

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIE	RAAD VAN STATE WETGEVING
SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS	FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER	
Loi sur la police des chemins de fer	Wet op de politie van de spoorwegen	
PHILIPPE, Roi des Belges, À tous, présents et à venir, SALUT.	FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.	
Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur, du Ministre de la Justice et du Ministre de la Mobilité,	Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Justitie en de Minister van Mobiliteit,	
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:	
Le Ministre de la Mobilité est chargé de présenter, en notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :	De Minister van Mobiliteit is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :	
Article 1^{er}. - La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. - Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.	
Titre 1^{er}. - Définitions	Titel 1. - Definities	
Art. 2. – Pour l'application de cette loi, il faut entendre par :	Art. 2. – Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:	
1° Conditions de transport: l'ensemble des dispositions régissant les relations entre le voyageur et l'entreprise ferroviaire ou, lorsqu'elles sont concernées, les dispositions visées par les articles 13, 16 et 17 de la loi du 25 août 1891 portant révision du titre du Code de commerce concernant les contrats de transport. Ces dispositions ont un caractère réglementaire dès leur publication par voie d'avis dans le Moniteur belge ;	1° Vervoersvoorwaarden: alle bepalingen die de relaties tussen de reiziger en de spoorwegonderneming regelen of, de bepalingen van de vervoersvoorwaarden beoogd in de artikelen 13, 16 en 17 van de wet van 25 augustus 1891 tot herziening van het Wetboek van Koophandel betreffende de vervoersovereenkomst, voor zover die er betrekking op hebben. Deze bepalingen hebben een reglementair karakter vanaf het ogenblik van hun publicatie met een bericht in het Belgisch Staatsblad;	
2° Infrastructure ferroviaire : l'ensemble des	2° Spoorweginfrastructuur: alle elementen die	

éléments visés à l'annexe 23 du Code ferroviaire;	bedoeld zijn in bijlage 23 van de Spoorcodex;
3° Gestionnaire de l'infrastructure : tout organisme ou toute entreprise chargée en particulier de l'établissement, de la gestion et de l'entretien de l'infrastructure ferroviaire, y compris la gestion du trafic, et du système de signalisation et de contrôle-commande. Les fonctions de gestionnaire de l'infrastructure sur tout ou partie d'un réseau peuvent être attribuées à plusieurs organismes ou entreprises;	3° Infrastructuurbeheerder: elke instantie of onderneming die in het bijzonder belast is met de totstandbrenging, het beheer en het onderhoud van de spoorweginfrastructuur, met inbegrip van de verkeersleiding, het seingeving- en besturingssysteem. De taken van de infrastructuurbeheerder op een net of een deel van een net kunnen aan verschillende instanties of ondernemingen worden toegewezen;
4° Entreprise ferroviaire : toute entreprise à statut privé ou public et titulaire d'une licence conformément à la législation européenne applicable, dont l'activité principale est la fourniture de prestations de transport de marchandises et/ou de voyageurs par chemin de fer, la traction devant obligatoirement être assurée par cette entreprise; ce terme recouvre aussi les entreprises qui assurent uniquement la traction;	4° Spoorwegonderneming: elke publiek- of privaatrechtelijke onderneming met een vergunning overeenkomstig de toepasselijke Europese wetgeving waarvan de hoofdactiviteit bestaat in het leveren van spoorwegvervoerdiensten voor goederen en/of reizigers, waarbij die onderneming voor de tractie moet zorgen; hiertoe behoren ook ondernemingen die uitsluitend de tractie leveren;
5° Gare : espace qui, selon le cas, comprend:	5° Station: de ruimte die, naargelang het geval, bestaat uit:
- le bâtiment de la gare, à savoir le bâtiment où les voyageurs peuvent se procurer un titre de transport ou y attendre les trains, y compris les espaces faisant partie de ce même bâtiment auxquels le public n'a pas accès;	- het stationsgebouw, zijnde het gebouw waar de reizigers een vervoerbewijs kunnen kopen of op de trein wachten, met inbegrip van de ruimtes die deel uitmaken van ditzelfde gebouw en waartoe het publiek geen toegang heeft;
- le point d'arrêt, à savoir l'endroit, sans qu'il s'agisse d'un bâtiment de la gare, où les voyageurs peuvent monter dans le train ou descendre du train selon l'horaire établi;	- de stopplaats, zijnde de plaats, zonder dat het een stationsgebouw betreft, waar reizigers kunnen op- of afstappen volgens de vastgestelde dienstregeling;
- les dépendances de la gare, comme par exemple les quais, les voies d'accès de surface et souterraines aux quais, les espaces d'attente, les équipements sanitaires, les terrains de parking liés à la gare, les parkings pour deux-roues et, en général, les autres espaces du domaine ferroviaire accessibles au public et tous les espaces gérés par le gestionnaire de gare ;	- de stationsaanhorigheden, zoals bijvoorbeeld de perrons, de boven- en ondergrondse toegangswegen naar de perrons, de wachtruimtes, de sanitaire voorzieningen, de parkeerterreinen, behorende bij het station, de fietsenstallingen en in het algemeen de andere plaatsen van het spoorwegdomein die toegankelijk zijn voor het publiek en alle plaatsen die beheerd worden door de stationsbeheerder;
6° Gestionnaire de la gare : la personne morale à qui la gestion d'une ou plusieurs	6° Stationsbeheerder: de rechtspersoon die instaat voor het beheer van één of meerdere stations of gedeelten van stations;

gares ou parties de gares a été confiée;	
7° Trafic ferroviaire : tout trafic de véhicules ferroviaires sur voies ferrées relevant de la gestion du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire;	7° Spoorverkeer: alle verkeer van spoorvoertuigen op spoorwegen die onder het beheer vallen van de infrastructuurbeheerder;
8° Véhicule ferroviaire : véhicule apte à circuler sur ses propres roues sur une ligne ferroviaire, avec ou sans traction. Sont visés notamment les locomotives, les automotrices (électriques), les autorails (diesel) et le matériel ferroviaire remorqué;	8° Spoorvoertuig: voertuig dat geschikt is om zich met of zonder tractie op eigen wielen voort te bewegen over spoorlijnen. Worden met name bedoeld, de locomotieven, de (elektrische) motorstellen, de (diesel-)motorwagens en het gesleept treinmaterieel;
9° Train : ensemble de véhicules ferroviaires;	9° Trein: geheel van spoorvoertuigen;
10° Voyageur : toute personne qui se déplace en train entre des gares et/ou des points d'arrêts;	10° Reiziger: iedere persoon die zich per trein tussen stations en/of stopplaatsen verplaatst;
11° Interdiction de gare : interdiction de se trouver dans les gares;	11° Stationsverbod: het verbod om zich in de stations te bevinden;
12° Interdiction de train : interdiction de se trouver dans les véhicules ferroviaires;	12° Treinverbod: het verbod om zich in de spoorvoertuigen te bevinden;
13° Titre de transport : tout titre, quelle qu'en soit la forme, matérielle ou dématérialisée, attestant de l'existence d'un contrat de transport conclu entre un voyageur et une entreprise ferroviaire;	13° Vervoerbewijs: ieder materieel of gedematerialiseerd bewijs, ongeacht de vorm, dat aantoonst dat er een vervoerovereenkomst gesloten is tussen een reiziger en een spoorwegonderneming;
14° Titre de transport valable : titre de transport utilisé conformément aux conditions de transport ferroviaire;	14° Geldig vervoerbewijs: vervoerbewijs dat conform de vervoersvoorwaarden gebruikt wordt;
15° Redevance passager : la redevance prévue par l'article 12 de la loi du 30 avril 2007 portant dispositions urgentes concernant le chemin de fer;	15° Passagiersvergoeding: de vergoeding waarin artikel 12 van de wet van 30 april 2007 houdende dringende spoorwegbepalingen voorziet;
16° Service de sécurité : le service désigné par les autorités fédérales compétentes pour assurer les missions de service public relatives aux activités de sécurité et de gardiennage dans le domaine ferroviaire;	16° Veiligheidsdienst: de dienst die door de bevoegde federale overheden wordt aangewezen om de opdrachten van openbare dienst betreffende de veiligheids- en bewakingsactiviteiten op het gebied van de spoorwegen uit te voeren;
17° Agents constatateurs : les membres du personnel du gestionnaire de la gare, du gestionnaire de l'infrastructure, des entreprises ferroviaires et du service de sécurité, désignés par le Roi et assermentés à cette fin ;	17° Vaststellende beampten: de personeelsleden van de stationsbeheerder, van de infrastructuurbeheerder, van de spoorwegondernemingen en van de veiligheidsdienst, aangewezen door de Koning en daartoe beëdigd;

<p>18° Agents sanctionneurs : agents désignés au sein du personnel du gestionnaire de la gare, du gestionnaire de l'infrastructure et des entreprises ferroviaires chargées de missions de service public et ayant la qualité d'autorité administrative, compétents pour infliger les sanctions et autres mesures administratives prévues au Titre IV de la présente loi. L'agent sanctionneur ne peut pas être la même personne que l'agent constatateur, mais peut relever de la même société ou entité que celui-ci pour autant qu'il ou elle se trouve dans un service différent et séparé de manière à assurer sa totale indépendance d'action.</p>	<p>18° Bestraffende beambten: beambten aangewezen onder het personeel van de stationsbeheerder, van de infrastructuurbeheerder en van de spoorwegondernemingen belast met taken van openbare dienst en met de hoedanigheid van een administratieve overheid, belast met het opleggen van de boetes en andere administratieve maatregelen waarin Titel IV van deze wet voorziet. De bestraffende beampte kan niet dezelfde persoon zijn als de vaststellende beampte maar mag tot hetzelfde bedrijf of dezelfde eenheid behoren op voorwaarde dat hij of zij behoort tot een verschillende en onderscheiden dienst die een totaal onafhankelijk optreden waarborgt.</p>
TITRE 2. – Obligations du public et des voyageurs	TITEL 2. – Verplichtingen van het publiek en van de reizigers
CHAPITRE 1er. – Obligations du public en général	HOOFDSTUK 1. – Verplichtingen van het publiek in het algemeen
Section 1re. – Généralités	Afdeling 1. - Algemeen
<p>Art. 3. Toute personne présente dans les gares, dans les trains ou dans l'infrastructure ferroviaire est tenue de se conformer aux instructions des services de police et du personnel, selon les cas, du service de sécurité, du gestionnaire de l'infrastructure, du gestionnaire de la gare ou des entreprises ferroviaires, revêtu de son uniforme ou porteur de tout autre signe distinctif. Ces instructions doivent dans les circonstances données viser à sauvegarder la sécurité et à maintenir l'ordre.</p>	<p>Art. 3. Iedereen in de stations, de treinen en de spoorweginfrastructuur dient zich te voegen naar de instructies van de politiediensten en van het personeel, al naargelang het geval, van de veiligheidsdienst, van de infrastructuurbeheerder, van de stationsbeheerder en van de spoorwegondernemingen dat in uniform is of drager is van ieder ander onderscheidend teken. Deze instructies moeten in de gegeven omstandigheden erop gericht zijn om de veiligheid en de orde te handhaven.</p>
<p>Art. 4. Sans préjudice des restrictions prévues par d'autres lois, et notamment des dispositions du Code ferroviaire relatives aux missions de l'autorité de sécurité, de l'administration chargée du transport ferroviaire et de l'organe de contrôle, les interdictions prévues au présent titre ne sont pas applicables aux membres :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des services de police ; - des services militaires ; - des services de secours ; 	<p>Art. 4. Onverminderd de in andere wetten bepaalde beperkingen en met name de bepalingen van de Spoorcodex met betrekking tot de opdrachten van de veiligheidsinstantie, van het bestuur belast met het spoorwegvervoer en van het toezichthoudende orgaan, zijn de verbodsmaatregelen in deze titel niet van toepassing op de leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - van de politiediensten; - van de militaire diensten;

- des services de sécurité ; agissant dans l'exercice de leurs fonctions.	- van de veiligheidsdiensten; - van de hulpdiensten; bij de uitoefening van hun functies.
Ceux-ci sont néanmoins tenus de se conformer à l'ensemble des normes et règles de sécurité.	Ze worden niettemin geacht het geheel van normen en veiligheidsregels na te leven.
Art. 5. Il est interdit :	Art. 5. Het is verboden om:
1° d'empêcher, d'entraver, de ralentir ou de mettre en danger le trafic ferroviaire et, de manière générale, de perturber l'exploitation ferroviaire, de quelque manière que ce soit;	1° het spoorverkeer te beletten, te hinderen, te vertragen of in gevaar te brengen en, in het algemeen, de spoorwegexploitatie op om het even welke wijze te verstoren;
2° d'induire en erreur les personnes chargées de l'exploitation de l'infrastructure ferroviaire, d'une gare ou de la fourniture de services de transport ferroviaire, soit en imitant, en commandant ou en utilisant des signaux de service, soit en donnant de faux signaux;	2° de personen belast met de exploitatie van de spoorweginfrastructuur, van een station of met de levering van spoorwegvervoerdiensten in dwaling te brengen, hetzij door dienstseinen na te bootsen, te bedienen of te gebruiken, hetzij door valse seinen te geven;
3° d'immobiliser ou de garer des véhicules ou de déposer des objets de quelque nature que ce soit, à un endroit où ils entravent, soit le passage aisé des véhicules ferroviaires, ou le fonctionnement normal de l'infrastructure ferroviaire ou de ses composantes, soit la vue sur les signaux de la voie ferrée, sauf autorisation préalable du gestionnaire de l'infrastructure;	3° voertuigen te laten stilstaan of te parkeren of voorwerpen van om het even welke aard neer te leggen op een plaats waar ze de gemakkelijke doorgang van de spoorvoertuigen of de normale werking van de spoorweginfrastructuur of de onderdelen ervan hinderen of het zicht op de seinen van de spoorweg belemmeren, behoudens toestemming vooraf van de infrastructuurbeheerder;
4° de souiller, de détruire ou d'endommager de quelque manière que ce soit l'infrastructure ferroviaire, les gares ou les véhicules ferroviaires;	4° op enigerlei wijze de spoorweginfrastructuur, de stations of de spoorvoertuigen te bevuilen, te vernielen of te beschadigen;
5° d'apposer des signes ou des images sur ou dans les gares, l'infrastructure ferroviaire ou les véhicules ferroviaires, ou dans ces mêmes installations et véhicules ferroviaires, sans autorisation écrite et préalable, selon le cas, du gestionnaire de la gare, du gestionnaire de l'infrastructure ou de l'entreprise ferroviaire concernés;	5° tekens of afbeeldingen aan te brengen op of in de stations, de spoorweginfrastructuur of de spoorvoertuigen, of in deze zelfde installaties en spoorvoertuigen, zonder schriftelijke en voorafgaande toestemming, afhankelijk van het geval, van de betrokken stationsbeheerder, de infrastructuurbeheerder of van de spoorwegonderneming;
6° d'entraver le bon fonctionnement, ou de faire volontairement un autre usage que celui autorisé, des dispositifs d'alarme ou de protection, des escalators, ascenseurs, tapis roulants, portes tournantes, distributeurs, téléphones ou autres dispositifs ou équipements mis à disposition du public ou servant à son information;	6° de goede werking van de alarm- of beschermingsvoorzieningen van de roltrappen, liften, rolpaden, draaideuren, automaten, telefoons of andere voorzieningen of uitrustingen die ter beschikking van het publiek worden gesteld of die dienen om hen te informeren, te hinderen of om ze opzettelijk op een andere dan de toegestane

	wijze te gebruiken;
Art. 6. Il est interdit à quiconque qui ne fait pas partie du personnel d'une entreprise ferroviaire, du gestionnaire de l'infrastructure, du service de sécurité, ou du gestionnaire de la gare, autorisé à cet effet:	Art. 6. Het is verboden voor al wie niet behoort tot het daartoe aangewezen personeel van de betrokken spoorwegonderneming, van de infrastructuurbeheerder, de veiligheidsdienst of van de stationsbeheerder:
1° de toucher ou de manipuler, de quelque manière que ce soit, les installations de l'infrastructure ferroviaire ou certaines parties de celle-ci, qui ne sont pas destinées au public ou aux voyageurs, sauf autorisation écrite et préalable du gestionnaire de l'infrastructure;	1° om de installaties van de spoorweginfrastructuur of bepaalde delen ervan die niet bestemd zijn voor het publiek of voor de reizigers, aan te raken of te bedienen, behoudens schriftelijke en voorafgaande toestemming van de infrastructuurbeheerder;
2° de monter sur l'infrastructure ferroviaire ou sur les véhicules ferroviaires ou de s'y accrocher, et ce de quelque manière que ce soit;	2° om op de spoorweginfrastructuur te klimmen of op de spoorvoertuigen, of om er aan te hangen, op om het even welke wijze;
3° de toucher ou de manipuler, de quelque manière que ce soit, les véhicules ferroviaires, les outils, le matériel et les éléments de biens mobiliers destinés à la réalisation des services de transport ferroviaire, dont l'utilisation n'est pas autorisée au public, sauf autorisation écrite et préalable de l'entreprise ferroviaire.	3° om de spoorvoertuigen, de werktuigen, het materieel en onderdelen van roerende goederen bestemd voor de realisatie van de spoorwegvervoerdiensten, waarvan het gebruik door het publiek niet is toegestaan, aan te raken of te bedienen, op om het even welke wijze, behoudens schriftelijke en voorafgaande toestemming van de spoorwegonderneming.
Section 2. – Des endroits non accessibles au public	Afdeling 2. - Plaatsen die niet toegankelijk zijn voor het publiek
Art. 7. Il est interdit à quiconque qui ne fait pas partie du personnel d'une entreprise ferroviaire, du gestionnaire de l'infrastructure, du service de sécurité ou du gestionnaire de la gare, autorisé à cet effet :	Art. 7. Het is verboden voor al wie niet behoort tot het daartoe aangewezen personeel van de betrokken spoorwegonderneming, van de infrastructuurbeheerder, de veiligheidsdienst of van de stationsbeheerder:
1° d'entrer dans les bâtiments de la gare ou de s'y trouver en dehors des heures d'ouverture au public;	1° de stationsgebouwen te betreden of er zich te bevinden buiten de openingsuren voor het publiek;
2° d'entrer ou de se trouver dans les parties des gares qui, moyennant une signalétique appropriée, sont interdites au public, sauf autorisation écrite et préalable du gestionnaire de la gare;	2° de gedeelten van de stations die bij middel van signaletica zijn aangegeven als verboden voor het publiek, binnen te gaan of er zich te bevinden, behoudens schriftelijke en voorafgaande toestemming van de stationsbeheerder;
3° d'entrer dans les parties de l'infrastructure ferroviaire non accessibles au public ou de	3° de gedeelten van de infrastructuur, die niet toegankelijk zijn voor het publiek, te betreden

s'y trouver, sauf autorisation écrite et préalable du gestionnaire de l'infrastructure;	of er zich te bevinden, behoudens schriftelijke en voorafgaande toestemming van de infrastructuurbeheerder;
4° de pénétrer sans autorisation dans les espaces des véhicules ferroviaires affectés à la conduite, à l'accompagnement des trains ou encore dans le fourgon de ces véhicules ferroviaires;	4° de ruimtes van de spoorvoertuigen die bestemd zijn voor de besturing, de treinbegeleiding of het bagagerijtuig van deze spoorvoertuigen te betreden zonder toestemming;
5° de s'engager ou de circuler, sans autorisation écrite préalable du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, sur l'infrastructure ferroviaire établie en dehors de la chaussée.	5° zich zonder schriftelijke toestemming vooraf van de infrastructuurbeheerder te begeven of te verplaatsen op de spoorweginfrastructuur naast de rijbaan.
Section 3. – Des endroits accessibles au public ou aux voyageurs	Afdeling 3. – Plaatsen die toegankelijk zijn voor het publiek of voor de reizigers
Art. 8. Dans les gares et les véhicules ferroviaires, il est interdit :	Art. 8. Het is verboden in de stations en in de spoorvoertuigen:
1° de provoquer des nuisances, de créer du danger, d'occasionner des souillures ou des dégâts, ou de se livrer à des comportements contraire à l'ordre public ;	1° hinder, gevaar, verontreiniging of beschadiging te veroorzaken, of gedragingen te stellen die afbreuk doen aan de openbare orde;
2° de se livrer à des comportements violents ;	2° gewelddadig gedrag erop na te houden;
3° de se servir ou d'utiliser les équipements, appareils et outillages appartenant au gestionnaire de gare ou à une entreprise ferroviaire, ou exploités par l'un d'eux, et qui ne sont pas destinés au public ou aux voyageurs ;	3° de uitrustingen, toestellen en werktuigen die aan de stationsbeheerder of aan een spoorwegonderneming toebehoren of door een van hen gebruikt worden en die niet bestemd zijn voor het publiek of voor de reizigers te gebruiken of zich ervan te bedienen;
4° de faire entrer des animaux, sauf les animaux domestiques apprivoisés, à condition d'avoir pris toutes les précautions afin d'éviter de causer des lésions, du danger ou de la gêne aux personnes et des dommages aux biens, et ce dans le respect des conditions relatives à la présence d'animaux dans les véhicules ferroviaires, prévues par les conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée ;	4° dieren binnen te brengen, met uitzondering van tamme huisdieren, op voorwaarde dat alle voorzorgen genomen zijn om te voorkomen dat personen worden gekwetst, in gevaar komen of worden gehinderd en dat schade aan goederen wordt aangebracht, en dit met naleving van de voorwaarden betreffende de aanwezigheid van dieren in de spoorvoertuigen bepaald in de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming ;
5° de fumer, sauf sur les quais situés en plein air et dans les lieux autorisés par la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation générale relative à l'interdiction de fumer dans les lieux fermés accessibles au public et à la protection des travailleurs contre la fumée du tabac ;	5° te roken, behalve op de perrons in open lucht en in plaatsen toegestaan door de wet van 22 december 2009 betreffende een algemene regeling voor rookvrije gesloten plaatsen toegankelijk voor het publiek en ter bescherming van werknemers tegen tabaksrook;

Art. 9. Dans les gares et les véhicules ferroviaires, il est interdit, sauf autorisation préalable, selon le cas, du gestionnaire de gare ou de l'entreprise ferroviaire :	Art. 9. Het is verboden in de stations en in de spoorvoertuigen, behoudens toestemming vooraf, afhankelijk van het geval, van de stationsbeheerder of van de spoorwegonderneming:
1° de vendre ou de distribuer quelque objet ou document que ce soit ;	1° enig voorwerp of document te verkopen of uit te reiken;
2° d'offrir quelque service que ce soit ;	2° enige dienst aan te bieden;
3° de se livrer à l'exercice d'une profession, de développer une activité ou un comportement, de quelque nature que ce soit, susceptibles d'empêcher les voyageurs de jouir sans entrave des services du gestionnaire de la gare ou des services de transport ferroviaire ;	3° beroepen uit te oefenen, activiteiten of gedragingen te ontwikkelen, van om het even welke aard, die de reizigers zouden kunnen hinderen bij het onbelemmerd gebruikmaken van de diensten van de stationsbeheerder of van de diensten van spoorwegvervoer;
4° de monter quelque spectacle que ce soit, allant ou non de pair avec une collecte d'argent ;	4° om het even welke show op te zetten, al dan niet gepaard gaand met een geldinzameling;
5° de se déplacer à l'aide de tout 'véhicule' au sens de l'article 2.14 de l'arrêté royal du 1 décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, à l'exception des dispositifs permettant le déplacement d'une personne à mobilité réduite.	5° zich voort te bewegen door middel van elk 'voertuig' in de zin van artikel 2.14 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, met uitzondering van elk toestel die het mogelijk maakt dat een persoon met beperkte mobiliteit zich kan verplaatsen.
Art. 10. Il est interdit de mendier dans les véhicules ferroviaires et il est interdit de provoquer des nuisances dans les gares par le fait de mendier de manière envahissante ou agressive.	Art. 10. Het is verboden te bedelen in de spoorvoertuigen en overlast te bezorgen in de stations door er op een opdringerige of agressieve wijze te bedelen.
Art. 11. § 1^{er}. La circulation, l'arrêt et le stationnement de véhicules dans les gares, y compris sur les terrains de parking géré par le gestionnaire de gare ou une filiale, ne sont autorisés qu'aux conditions établies par, selon le cas, le gestionnaire de la gare ou une filiale.	Art. 11. § 1. Het verkeer, het stilstaan en het parkeren van voertuigen in de stations, met inbegrip van de parkeerterreinen die worden beheerd door de stationsbeheerder of door een filiaal, is slechts toegelaten onder de voorwaarden vastgesteld door, al naar het geval, de stationsbeheerder of een filiaal.
Ces conditions sont affichées de façon visible à l'entrée des endroits concernés, ou stipulées dans les conditions générales du gestionnaire de gare ou du gestionnaire de parking concerné, et sont opposables à quiconque.	Deze voorwaarden worden zichtbaar uitgehangen aan de ingang van de plaatsen waarop ze betrekking hebben, of bepaald in de algemene voorwaarden van de betrokken stationsbeheerder of parkingbeheerder en ze zijn tegenstelbaar aan eenieder.

Ces conditions stipulent notamment que :	Deze voorwaarden houden onder meer in :
1° des places de stationnement marquées sont réservées, gratuitement ou à un tarif spécifique, aux voyageurs titulaires d'un titre de transport valable dont la catégorie est, selon le cas, précisée, ou au personnel, selon le cas, du gestionnaire de l'infrastructure, d'une entreprise ferroviaire ou d'autres sociétés;	1° dat gemarkeerde parkeerplaatsen kosteloos of tegen een specifiek tarief worden voorbehouden voor reizigers met een geldig vervoerbewijs waarvan de categorie, naargelang het geval, gepreciseerd is, of voor het personeel, naargelang het geval, van de infrastructuurbeheerder, van een spoorwegonderneming of van andere bedrijven;
2° des places de stationnement marquées non réservées ne peuvent être utilisées que moyennant paiement du prix de stationnement au plein tarif.	2° dat niet voorbehouden gemarkeerde parkeerplaatsen uitsluitend kunnen worden gebruikt mits het parkeergeld tegen volle prijs wordt betaald.
§ 2. Il est interdit :	§ 2. Het is verboden om:
1° de circuler, d'arrêter ou stationner son véhicule en contradiction avec les conditions visées au §1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} ;	1° zijn voertuig te besturen, tot stilstand te brengen of te parkeren in strijd met de voorwaarden bedoeld in § 1, eerste lid;
2° d'entraver ou mettre en danger, de quelque façon que ce soit, la circulation sur les terrains de stationnement, notamment par la manière dont est stationné le propre véhicule.	2° het verkeer op de parkeerterreinen op enigerlei wijze te hinderen of in gevaar te brengen, met name door de wijze waarop men zijn voertuig parkeert.
CHAPITRE 2. – Obligations des voyageurs	HOOFDSTUK 2. – Verplichtingen van de reizigers
Section 1 ^{re} . – Généralités	Afdeling 1. – Algemeen
Art. 12. Il est interdit aux voyageurs de monter dans un véhicule ferroviaire ou de descendre d'un véhicule ferroviaire:	Art. 12. Het is verboden voor de reizigers om in of uit een spoorvoertuig te stappen:
1° lorsque le train est déjà en marche ou avant son arrêt complet;	1° als de trein reeds rijdt of voordat hij volledig tot stilstand is gekomen;
2° lors de l'ouverture et de la fermeture des portes du véhicule ferroviaire;	2° bij de opening en sluiting van de deuren van het spoorvoertuig;
3° lorsque le personnel de l'entreprise ferroviaire concernée l'interdit;	3° wanneer het personeel van de betrokken spoorwegonderneming dit verbiedt;
4° en dehors des quais et des arrêts, sauf sur demande expresse du personnel de l'entreprise ferroviaire concernée ou du gestionnaire de l'infrastructure;	4° buiten de perrons en de stopplaatsen, behalve op uitdrukkelijk verzoek van het personeel van de betrokken spoorwegonderneming of de infrastructuurbeheerder;
5° le long d'autres entrées ou sorties que celles prévues pour la montée ou la descente des voyageurs, sauf sur demande expresse du personnel de l'entreprise ferroviaire	5° langs andere in- of uitgangen dan deze bestemd voor het in- of uitstappen van reizigers, behalve op uitdrukkelijk verzoek van het personeel van de betrokken

concernée ou du gestionnaire de l'infrastructure.	spoorwegonderneming of van de infrastructuurbeheerder.
Art. 13. Dans les véhicules ferroviaires, il est interdit:	Art. 13. Het is verboden in de spoorvoertuigen:
1° de se pencher hors des véhicules ferroviaires ou d'ouvrir leurs portes avant l'arrêt complet du train;	1° uit de spoorrijtuigen te hangen of de buitendeuren ervan te openen vóór de trein volledig stilstaat;
2° d'entraver de quelque manière que ce soit le fonctionnement des dispositifs d'alarme, de sécurité, de protection, d'information ou de ventilation ou des dispositifs d'ouverture et de fermeture des portes, ainsi que de les utiliser en dehors des cas prévus par les consignes de l'entreprise ferroviaire;	2° op welke wijze ook de werking van alarm-, veiligheids-, beschermings-, informatie- en verluchttingsvoorzieningen of voorzieningen voor het openen en sluiten van de deuren te hinderen, evenals om deze te gebruiken buiten de gevallen waarin de consignes van de spoorwegonderneming voorzien;
3° de voyager avec des objets qui, par leur présence ou leur utilisation, peuvent gêner ou mettre en danger les autres passagers ou le personnel de l'entreprise ferroviaire concernée.	3° te reizen met voorwerpen die door hun aanwezigheid of gebruik, de andere reizigers of het personeel van de betrokken spoorwegonderneming kunnen hinderen of in gevaar kunnen brengen.
4° de manipuler ou utiliser des fenêtres, portes ou autres dispositifs, soit lorsqu'ils ne sont pas destinés à l'usage des voyageurs, soit en dehors des cas prévus par les consignes de l'entreprise ferroviaire ;	4° vensters, deuren of andere voorzieningen te bedienen of te gebruiken, hetzij omdat die niet bestemd zijn voor gebruik door reizigers, hetzij omdat het niet is voorgeschreven in de consignes van de spoorwegonderneming;
5° de jeter hors du véhicule ferroviaire quelque objet ou substance.	5° enig voorwerp of enige stof uit het spoorvoertuig te werpen.
Section 2. – Titres de transport	Afdeling 2. – Vervoerbewijzen
Art. 14. § 1^{er}. Dans les hypothèses et les modalités prévues dans les conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée, les véhicules ferroviaires destinés aux voyageurs ne sont accessibles qu'aux voyageurs qui détiennent un titre de transport valable. Si le contrôle de la validité d'un titre de transport nécessite de vérifier l'identité du voyageur, ce dernier est tenu de présenter une pièce d'identité comprenant une photographie et pouvant établir son identité. A défaut, le voyageur sera traité comme ne disposant pas d'un titre de transport valable.	Art. 14. § 1. In de gevallen en volgens de nadere regels waarin de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming voorzien, zijn de spoorvoertuigen die bestemd zijn voor de reizigers enkel toegankelijk voor de reizigers die in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs. Indien de controle van de geldigheid van een vervoerbewijs de controle noodzakelijk maakt van zijn of haar identiteit van de reiziger, dan is deze laatste ertoe gehouden om een identiteitsstuk voorzien van een foto voor te leggen, dat de identiteit kan aantonen. Bij gebrek hieraan zal de reiziger worden beschouwd als zijnde niet in het bezit van een geldig vervoerbewijs.
Sans préjudice de l'alinéa 1 ^{er} , l'entreprise ferroviaire peut cependant définir, dans ses conditions de transport, un nombre de cas où les véhicules ferroviaires sont néanmoins	Onverminderd het eerste lid kan de spoorwegonderneming in haar algemene vervoersvoorwaarden een aantal gevallen omschrijven waarin de spoorvoertuigen toch

accessibles aux personnes sans titre de transport valable lors de l'embarquement.	toegankelijk zijn voor personen die op het ogenblik dat ze instappen niet over een geldig vervoerbewijs beschikken.
En l'absence de titre de transport valable, les voyageurs sont tenus de se régulariser, conformément aux conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée, par le paiement des sommes prévues dans ces conditions de transport.	Reizigers zonder geldig vervoerbewijs dienen zich in regel te stellen conform de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming, door betaling van de sommen die in deze vervoersvoorwaarden vermeld zijn.
§ 2. Les quais ne sont accessibles qu'aux voyageurs qui, conformément aux conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée, détiennent un titre de transport valable et aux personnes qui accompagnent un voyageur avant son départ ou attendent l'arrivée d'un voyageur.	§ 2 De perrons zijn enkel toegankelijk voor de reizigers die, conform de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming, in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs en voor de personen die een reiziger begeleiden bij diens vertrek of op de aankomst van een reiziger wachten.
Sans préjudice de l'alinéa 1er, l'entreprise ferroviaire peut définir dans ses conditions de transport, en concertation avec le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire ou de la gare, un nombre de cas où les quais sont néanmoins accessibles aux personnes sans titre de transport valable.	Onverminderd het eerste lid kan de spoorwegonderneming in haar vervoersvoorwaarden, in overleg met de infrastructuurbeheerder of de stationsbeheerder, een aantal gevallen definiëren waarin de perrons toch toegankelijk zijn voor personen zonder geldig vervoerbewijs.
Art. 15. Il est interdit de se trouver:	Art. 15. Het is verboden zich te bevinden:
1° dans les véhicules ferroviaires, autrement qu'aux conditions visées à l'article 14, § 1 ^{er} ;	1° in de spoorvoertuigen, anders dan onder de voorwaarden beoogd in artikel 14, § 1;
2° sur les quais, autrement qu'aux conditions visées à l'article 14, § 2.	2° op de perrons, anders dan onder de voorwaarden beoogd in artikel 14, § 2.
Art. 16. Il est interdit de falsifier ou de contrefaire un titre de transport ou d'usurper l'identité d'un tiers.	Art. 16. Het is verboden een vervoerbewijs te vervalsen of na te maken, of de identiteit van een derde te misbruiken.
Art. 17. Les personnes se trouvant aux endroits dont l'accès est exclusivement réservé aux voyageurs munis d'un titre de transport valable doivent, chaque fois que les agents constatateurs le demandent, présenter et remettre à celles-ci leur titre de transport ou, le cas échéant, tout autre document prévu par les conditions de transport.	Art. 17. De personen die zich op de plaatsen bevinden waarvan de toegang uitsluitend is voorbehouden aan de reizigers die in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs dienen hun vervoerbewijs of eventueel ieder ander document waarin de vervoersvoorwaarden voorzien, te tonen en te overhandigen aan de vaststellende beambten, telkens zij dit vragen.
Section 3. – Redevances Passagers	Afdeling 3. - Passagiersvergoedingen
Art. 18. Conformément à l'article 12 de la loi	Art. 18. Conform artikel 12 van de wet van

du 30 avril 2007 portant dispositions urgentes concernant le chemin de fer, les voyageurs visés par ces dispositions sont tenus de payer à l'entreprise ferroviaire un supplément sur le prix du voyage, dénommé « redevance passager ».	30 april 2007 houdende dringende spoorwegbepalingen, dienen de reizigers bedoeld in deze bepalingen, de spoorwegonderneming een supplement op de prijs van de reis te voldoen, "passagiersvergoeding" genoemd.
CHAPITRE 3. – Mesures relatives à la conservation des chemins de fer et à la sûreté de leur exploitation	HOOFDSTUK 3. – Maatregelen betreffende de instandhouding van de spoorwegen en de veilige exploitatie ervan
Art. 19. Les chemins de fer sont classés dans la grande voirie. Les places de stationnement et les chemins d'accès, créés pour aboutir aux gares sont classés dans la petite voirie, sauf les exceptions à déterminer par arrêté royal.	Art. 19. De spoorwegen zijn ingedeeld in de grote wegenis. De parkeerplaatsen en de toegangswegen tot de stations zijn ingedeeld in de kleine wegenis, behalve de uitzonderingen te bepalen bij koninklijk besluit.
Art. 20. § 1^{er}. Sauf dérogation accordée par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, la végétation doit être maintenue, le long des voies de chemin de fer, à une hauteur maximale de un mètre cinquante inférieure à la distance entre le pied de celle-ci et le rail le plus proche. Les interventions de coupe et d'élagage doivent être prévues avant que la végétation n'atteigne cette hauteur maximale.	Art. 20. § 1. Behoudens door de infrastructuurbeheerder toegestane afwijking moet de plantengroei langs de spoorwegen minimaal 1,50 m korter gehouden worden dan de afstand tussen de voet van de plant en de dichtstbijzijnde spoorstaaf. De kap- en snoeiwerken moeten worden gepland voordat de plantengroei deze maximumhoogte bereikt.
Quand le chemin de fer est établi en remblai ou en déblai, la distance est calculée entre le pied de la végétation et l'arrêt supérieure du remblai ou du déblai.	Wanneer de spoorweg op een grondverhoging of in ingraving is aangelegd, wordt die afstand berekend tussen de voet van de plantengroei en de bovenrand van de grondverhoging of de ingraving.
Sauf dérogation accordée par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, la végétation située derrière les murs érigés le long des voies devra être maintenue à hauteur égale à ces murs.	Plantengroei die zich bevindt achter muren die langsheen de sporen zijn opgetrokken, moet op dezelfde hoogte van deze muren worden gehouden, behoudens toegestane afwijkingen door de infrastructuurbeheerder.
§ 2. Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire pourra interdire toute végétation autre qu'herbacée située à moins de huit mètres des rails de chemins de fer, si cette végétation risque de mettre en péril la sécurité du trafic ferroviaire.	§ 2. De infrastructuurbeheerder kan alle niet-kruidachtige plantengroei op een afstand van minder dan 8 meter van de spoorstaven verbieden, indien deze plantengroei de veiligheid van het treinverkeer in gevaar kan brengen.
Pour les tronçons de ligne où la vitesse autorisée est supérieure à deux cent vingt km/h, seule la présence d'herbacées est autorisée dans une zone de vingt-cinq mètres à partir du rail le plus proche.	Voor de baanvakken waar de toegestane snelheid boven de tweehonderdtwintig km/h ligt, zijn er binnen een zone van vijftientig meter vanaf de dichtstbijzijnde spoorstaaf enkel kruidachtige gewassen toegestaan.

<p>Art. 21. § 1^{er}. Il est interdit d'ériger le long des voies de chemin de fer, sans autorisation écrite du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, des constructions ou bâtisses dont la hauteur totale dépasse la distance les séparant du rail le plus proche diminuée de cinq mètres. Cette distance est portée à huit mètres à l'intérieur des courbes d'un rayon inférieur ou égal à cinq cents mètres.</p>	<p>Art. 21. § 1. Zonder schriftelijke toestemming van de infrastructuurbeheerder is het verboden om langs de sporen constructies of gebouwen op te trekken waarvan de totale hoogte meer bedraagt dan de afstand tot de dichtstbijzijnde spoorstaaf verminderd met 5 meter. In bochten met een straal van vijfhonderd meter of minder, wordt die afstand vermeerderd tot acht meter.</p>
<p>Les règles visées à l'alinéa 1^{er} sont également applicables à la formation d'amas ou aux dépôts de matières quelconques.</p>	<p>De in het eerste lid bedoelde regels zijn eveneens van toepassing voor het ophopen of opstapelen van ongeacht welke materie.</p>
<p>Dans tous les cas, il est interdit d'ériger ou placer sur les terrains riverains des mats pour éoliennes, à une distance de moins de deux cents mètres du rail le plus proche, sans autorisation écrite du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire.</p>	<p>Het is in ieder geval verboden om op de aangrenzende terreinen windmolenmasten op te trekken of te plaatsen op een afstand van minder dan tweehonderd meter van de dichtstbijzijnde spoorstaaf zonder schriftelijke toestemming van de infrastructuurbeheerder.</p>
<p>§ 2. Lorsque le chemin de fer est en tunnel, il est interdit, sans autorisation du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire de construire à une distance de moins de vingt-cinq mètres des ouvrages d'entrée ou dans une zone de vingt-cinq mètres de part et d'autre du tunnel, ainsi que dans la zone qui se situe directement au-dessus du tunnel.</p>	<p>§ 2. Wanneer de spoorweg zich in een tunnel bevindt, is het verboden om zonder toelating van de infrastructuurbeheerder te bouwen op minder dan vijftientwintig meter van de tunnelingang of in een zone van vijftientwintig meter aan weerszijden van de tunnel, of in de zone die zich net boven de tunnel bevindt.</p>
<p>Art. 22. Sans autorisation écrite du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, il est défendu d'exécuter des fouilles, déblais ou excavations quelconques, même à titre provisoire, d'ouvrir ou d'exploiter des minières, tourbières, carrières, sablières, phosphatières, soit à ciel ouvert, soit souterraines, ou d'effectuer des travaux de recherches de mines, le long du chemin de fer, dans la distance de vingt-cinq mètres à partir du rail le plus proche.</p>	<p>Art. 22. Zonder schriftelijke toestemming van de infrastructuurbeheerder is het verboden langs de spoorweg binnen een afstand van vijftientwintig meter van de dichtstbijzijnde spoorstaaf zelfs voorlopig, opgravingen, uitgravingen of uithollingen te verrichten, mijnen, venen, steengroeven, zandputten of fosfaatmijnen, in open lucht of ondergronds, te openen of werken tot het opsporen van mijnen uit te voeren.</p>
<p>Art. 23. Il est défendu, dans la zone de vingt-cinq mètres à partir du rail le plus proche, soit d'établir des construction dont la toiture est revêtue de matière inflammable, soit d'établir des dépôts de matières inflammables de quelque origine que ce soit, notamment d'origine agricole, ainsi que des liquides inflammables, des combustibles ou</p>	<p>Art. 23. Binnen de vijftientwintig meterzone gemeten van de dichtstbijzijnde spoorstaaf, is het verboden hetzij gebouwen op te trekken waarvan de dakbedekking voorzien is van brandbaar materiaal, hetzij een opslag te vestigen van brandbare materialen van welke oorsprong dan ook, zoals van agrarische oorsprong of van brandbare vloeistoffen,</p>

des matières explosives.	brandstoffen of ontplofbare stoffen.
Cette prohibition ne s'étend pas aux dépôts momentanés de récoltes faits seulement pour le temps de la moisson.	Tijdelijke oppers veldvruchten, die slechts gemaakt zijn voor de tijd van de oogst, vallen buiten dat verbod.
Il est défendu d'établir, sans autorisation écrite du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, des dépôts de matières combustibles dans la zone de vingt-cinq mètres à partir du rail le plus proche. Aucune indemnité ne pourra être réclamée à raison des dépôts de matières combustibles établis dans cette zone, même avec autorisation, et qui viendraient à être incendiés du fait de l'exploitation du chemin de fer.	Zonder schriftelijke toestemming van de infrastructuurbeheerder is het verboden brandbare stoffen te stapelen binnen de vijftigmeterzone gemeten vanaf de dichtstbijzijnde spoorstaaf. Geen schadeloosstelling kan worden gevorderd voor stapels brandbare stoffen welke binnen die zone, zelfs met machtiging, werden gemaakt en door de exploitatie zelf van de spoorweg in brand mochten raken.
Art. 24. Pour les nouvelles lignes ou la modification de lignes existantes, les servitudes imposées par la présente loi prennent naissance à la date du dépôt, dans la commune, du plan des terrains à acquérir pour la construction d'un nouveau chemin de fer ou pour la modification d'un chemin de fer existant.	Art. 24. Voor nieuwe lijnen of de aanpassing van bestaande lijnen nemen de erfdienstbaarheden, opgelegd door deze wet, aanvang op de dag van de neerlegging in de gemeente van het plan van de te naasten gronden voor de aanleg van een nieuwe spoorweg of de aanpassing van een bestaande spoorweg.
TITRE 3. – Respect de la réglementation relative à la police des chemins de fer	TITEL 3. – Naleving van de reglementering betreffende de politie der spoorwegen
Art. 25. § 1er. Les agents constatateurs et les membres du cadre opérationnel des services de police sont chargés de veiller au respect de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.	Art. 25. § 1. De vaststellende beambten en de leden van het operationeel kader van de politiediensten zien toe op de naleving van deze wet en van zijn uitvoeringsbesluiten.
Ils constatent les infractions aux dispositions des lois précitées et de leurs arrêtés d'exécution par des constats – uniquement en ce qui concerne les infractions visées à l'article 29 constatées par des agents constatateurs – ou des procès-verbaux faisant, tous deux, foi jusqu'à preuve du contraire.	Zij stellen de overtredingen omschreven in de voornoemde wetten en uitvoeringsbesluiten vast door middel van vaststellingen – uitsluitend m.b.t de overtredingen bedoeld in artikel 29 vastgesteld door de vaststellende beambten – of bij proces-verbaal die beide gelden tot het bewijs van het tegendeel.
Sans préjudice de l'alinéa précédent, les agents constatateurs faisant partie du personnel d'accompagnement de l'entreprise ferroviaire ne sont habilités à constater que les infractions visées aux articles 8 à 10 et 12 à 18, et en ce qui concerne les infractions visées aux articles 8 à 10 que pour autant qu'elles soient commises à bord du véhicule ferroviaire.	Zonder afbreuk te doen aan het vorige lid, zijn de vaststellende beambten die tot het treinbegeleidingspersoneel behoren van het spoorbedrijf enkel gemachtigd om vaststellingen te doen van overtredingen bedoeld in de artikelen 8 tot 10 en 12 tot 18, en wat de overtredingen betreft bedoeld in de artikelen 8 tot 10 in zoverre deze worden begaan aan boord van het spoorvoertuig.

Les agents constatateurs s'identifient au moyen d'une carte de légitimation dont le Roi fixe le modèle en ce qui concerne les agents constatateurs.	De vaststellende beambten identificeren zich door middel van een legitimatiekaart waarvan het model, voor wat de vaststellende beambten betreft, door de Koning wordt vastgesteld.
§ 2. Les agents constatateurs informent immédiatement les services de police compétents de toute autre infraction dont ils apprennent l'existence dans l'exercice de leurs fonctions.	§ 2. Indien de vaststellende beambten bij de uitoefening van hun functies, kennis krijgen van andere misdrijven, lichten zij de bevoegde politiediensten hiervan onmiddellijk in.
§ 3. Les agents constatateurs prêtent serment devant les fonctionnaires désignés par le Roi : « Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge, et de remplir fidèlement les fonctions qui me seront conférées. ».	§ 3. De vaststellende beambten leggen voor de door de Koning aangewezen ambtenaren de volgende eed af: "Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk en het mij opgedragen ambt trouw waar te nemen. ".
§ 4. Les agents constatateurs et les agents sanctionnateurs ne peuvent pas avoir été condamnés, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle, telle que visée à l'article 7 du Code pénal, ou à une peine similaire à l'étranger, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière.	§ 4. De vaststellende beambten en de bestraffende beambten mogen niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, zoals bedoeld in artikel 7 van het strafwetboek of tot een gelijkaardige straf in het buitenland behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer.
Afin de prouver qu'ils satisfont à cette condition, ils transmettent aux fonctionnaires visés au paragraphe 3, ou à leurs délégués, un extrait de casier judiciaire datant de moins de six mois lorsqu'ils sont désignés pour la première fois par le Roi.	Teneinde te bewijzen dat ze aan deze voorwaarde voldoen, bezorgen ze de ambtenaren bedoeld in paragraaf 3, of hun afgevaardigden, een uittreksel uit het strafregister van minder dan zes maand oud op het ogenblik dat ze voor de eerste keer door de Koning worden aangewezen.
§ 5. Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres fixe les conditions minimales auxquelles les agents constatateurs et les agents sanctionnateurs doivent répondre en matière de formation et de qualification nécessaires pour exercer les compétences qui leur sont conférées dans le cadre de cette loi.	§ 5. De vaststellende en bestraffende beambten moeten beantwoorden aan de minimum voorwaarden die inzake opleiding en kennis door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit worden vastgesteld en die vereist zijn voor het uitoefenen van de bevoegdheden die hen in het kader van deze wet worden toegekend.
Pour déterminer ces conditions, cet arrêté royal tient compte des programmes de formation existants en ce qui concerne les agents constatateurs. A cet égard, une	Bij de vaststelling van deze voorwaarden voor wat de vaststellende beambten betreft, houdt dit koninklijk besluit rekening met de bestaande opleidingsprogramma's. Hierbij

distinction doit notamment être opérée entre le personnel concerné en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et le personnel recruté après cette date.	wordt met name een onderscheid gemaakt tussen het betrokken personeel dat in dienst is op het ogenblik waarop deze wet in werking treedt en het personeel dat later wordt aangeworven.
<p>Art. 26. § 1. Dans le cadre de l'exercice des compétences prévues par la présente loi et moyennant l'obtention préalable d'une autorisation, respectivement du Comité sectoriel du Registre national et du Comité sectoriel pour l'Autorité fédérale :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les agents constatateurs dont la fonction le requiert et les agents sanctionneurs ont accès aux données du Registre national ; - le personnel du service de sécurité et les agents sanctionneurs ont accès à la Banque-Carrefour des véhicules. 	<p>Art. 26. §1. In het kader van de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in deze wet en mits vooraf een machtiging wordt verkregen, respectievelijk van het Sectoraal Comité van het Rijksregister en het Sectoraal Comité voor de Federale Overheid:</p> <ul style="list-style-type: none"> - hebben de vaststellende beambten wier functie het vereist en de bestraffende beambten toegang tot het Rijksregister; - hebben het personeel van de veiligheidsdienst en de bestraffende beambten toegang tot de Kruispuntbank van de Voertuigen.
§ 2. Le gestionnaire de la gare, le gestionnaire de l'infrastructure et l'entreprise ferroviaire, en tant que responsables de traitement, veillent à conserver les données à caractère personnel traitées dans le cadre de l'exercice des compétences prévues par la présente loi, dans un fichier dédié et sécurisé.	§ 2. De stationsbeheerder, de infrastructuurbeheerder en de spoorwegonderneming zorgen als verantwoordelijken voor de verwerking van persoonsgegevens, voor de bewaring van de persoonsgegevens die gebruikt worden in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in deze wet, in een apart en beveiligd bestand.
Le traitement des données à caractère personnel traitées dans le cadre de l'exercice des compétences prévues par la présente loi, ne vise qu'à assurer la gestion des constats d'infraction et sanctions et l'exécution de celles-ci.	De verwerking van de persoonsgegevens in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in deze wet, strekt er enkel toe ervoor te zorgen dat de vaststellingen van de overtredingen en de boetes alsook de uitvoering ervan, beheerd worden.
L'agent constatateur et l'agent sanctionneur ont accès au fichier. Ils peuvent déléguer leur droit d'accès à une ou plusieurs personnes chargées d'introduire les données dans le fichier, désignées nommément et par écrit, et tenues au secret. Cette délégation doit être motivée.	De vaststellende beampte en de bestraffende beampte hebben toegang tot het bestand. Zij kunnen hun toegangsrecht delegeren aan één of meerdere personen die met de gegevensinbreng belast zijn, wier naam schriftelijk wordt opgegeven en die tot geheimhouding verplicht zijn. Deze delegatie moet worden gemotiveerd.
Les données à caractère personnel traitées dans le cadre de l'exercice des compétences prévues par la présente loi sont conservées	De persoonsgegevens die in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in deze wet worden verwerkt, worden gedurende

pendant cinq ans à compter du jour où l'amende administrative a été infligée ou la mesure alternative a été prise. Passé ce délai, elles sont détruites ou anonymisées.	vijf jaar bewaard, te rekenen vanaf de datum waarop de administratieve geldboete werd opgelegd of de alternatieve maatregel werd genomen. Eens deze termijn verstreken is, worden zij hetzij vernietigd, hetzij geanonimiseerd.
Art. 27. Les membres du cadre opérationnel des services de police ainsi que les agents constatateurs peuvent retirer le titre de transport de toute personne qui contrevient à la présente loi, dans les cas prévus par les conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée.	Art. 27. De leden van het operationeel kader van de politiediensten evenals de vaststellende beambten mogen het vervoerbewijs afnemen van eenieder die deze wet overtreedt, in de gevallen waarin de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming voorzien.
TITRE 4. – Sanctions et autres mesures	TITEL 4. – Sancties en andere maatregelen
CHAPITRE 1er. – Généralités	HOOFDSTUK 1. - Algemeen
Art. 28. § 1^{er}. Les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, sont sanctionnées par un emprisonnement de huit jours à cinq ans et par une amende de 26 euros au moins, ou par une de ces peines seulement.	Art. 28. § 1. Overtredingen van deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten worden bestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met geldboete van minstens 26 euro of met slechts een van deze straffen.
Nonobstant l'alinéa 1 ^{er} , par dérogation à l'article 29, et sans préjudice de l'article 32, §1, toute personne qui a contrevenu à l'article 15, 1 ^o plus de neuf fois sur une période inférieure ou égale à douze mois, peut être punie d'un emprisonnement de quinze jours à six mois et d'une amende de 1.000 euros, ou par une de ces peines seulement, à partir de la 10 ^{ème} infraction commise.	Onverminderd het eerste lid, in afwijking van artikel 29 en zonder afbreuk te doen aan artikel 32, §1, kan eenieder die artikel 15, 1 ^o , méér dan negen keer overtreden heeft tijdens een periode van twaalf maanden of minder, gestraft worden met een gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maanden en een geldboete van 1.000 euro, of met slechts één van deze straffen, vanaf de tiende overtreding.
§ 2. Toutes les dispositions du Livre Ier du Code pénal, y compris les dispositions du chapitre VII et l'article 85, auxquelles il n'est pas dérogé par la présente loi sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution.	§ 2. Al de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van de bepalingen van het hoofdstuk VII en het artikel 85, waarvan bij deze wet niet wordt afgeweken, zijn van toepassing op de overtredingen waarin deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten voorzien.
Art. 29. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 28 et conformément à la procédure visée au Titre IV, Chapitre III, les infractions aux articles 3, 8, 4 ^o et 5 ^o , 9, 11, §2, 1 ^o , 13,4 ^o , 15, 17 et 18, sont sanctionnées par une amende	Art. 29. § 1. In afwijking van artikel 28 en overeenkomstig de procedure bedoeld in Titel IV, Hoofdstuk III, worden de overtredingen van de artikelen 3, 8,4 ^o en 5 ^o , 9, 11, §2,1 ^o , 13,4 ^o , 15, 17 en 18 bestraft met een

administrative.	administratieve geldboete.
Art. 30. Par dérogation à l'article 28 et conformément à la procédure visée au Titre IV, Chapitre III, les infractions aux articles 5 à 7, 8, 1° à 3°, 10, 11, §2, 2°, 12, 13, 1° à 3° et 5°, 16, 20 à 23, 35, 36,§2, peuvent être sanctionnées soit par les peines prévues à l'article 28, soit par une amende administrative.	Art. 30. In afwijking van artikel 28 en overeenkomstig de procedure bedoeld in Titel IV, Hoofdstuk III, kunnen de overtredingen van de artikelen 5 tot 7, 8,1° tot 3°, 10, 11,§2,2°, 12, 13,1° tot 3° en 5°, 16, 20 tot 23, 35, 36,§2 bestraft worden ofwel met straffen bepaald in artikel 28 ofwel met een administratieve geldboete.
Art. 31. § 1 ^{er} . Les infractions aux articles 3, 8, 4° et 5°, 9, 11, §2, 1°, 13, 3°, 15, 2° et 17, sont considérées comme infractions de catégorie 1.	Art. 31. § 1. De overtredingen van de artikelen 3, 8,4° en 5°, 9, 11,§2,1°, 13,3°, 15,2° en 17 worden beschouwd als overtredingen van categorie 1.
Elles peuvent être sanctionnées par une amende administrative de 50 euros.	Ze kunnen worden bestraft met een administratieve geldboete van 50 euro.
Lorsque, dans les trois cent soixante-cinq jours calendrier suivant la constatation de la première infraction, une seconde infraction identique est commise, elle pourra être sanctionnée par une amende administrative de 75 euros. Les infractions identiques suivantes commises dans le délai précité pourront être sanctionnées par une amende administrative de 150 euros.	Wanneer binnen de driehonderd vijfenzeftig kalenderdagen na de vaststelling van de eerste overtreding een tweede overtreding wordt begaan, dan kan deze bestraft worden met een administratieve geldboete van 75 euro. Dezelfde overtredingen die vervolgens binnen de vermelde periode worden begaan, kunnen bestraft worden met een administratieve geldboete van 150 euro.
§ 2. Les infractions aux articles 5, 5° et 6°, 7, 1°, 8, 1°, 10, 12, 2° et 3°, 13, 4° et 5°, 35 et 36,§2, sont considérées comme infractions de catégorie 2.	§ 2. De overtredingen van de artikelen 5,5° en 6°, 7,1°, 8,1°, 10, 12,2° en 3°, 13,4° en 5°, 35 en 36,§2 worden beschouwd als overtredingen van categorie 2.
Elles peuvent être sanctionnées par une amende administrative de 100 euros.	Ze kunnen worden bestraft met een administratieve geldboete van 100 euro.
Lorsque, dans les trois cent soixante-cinq jours calendrier suivant la constatation de la première infraction, une seconde infraction identique est commise, elle pourra être sanctionnée par une amende administrative de 250 euros. Les infractions identiques suivantes commises dans le délai précité pourront être sanctionnées par une amende administrative de 350 euros.	Wanneer binnen de driehonderd vijfenzeftig kalenderdagen na de vaststelling van de eerste overtreding een tweede overtreding wordt begaan, dan kan deze bestraft worden met een administratieve geldboete van 250 euro. Dezelfde overtredingen die vervolgens binnen de vermelde periode worden begaan, kunnen bestraft worden met een administratieve geldboete van 350 euro.
§ 3. Les infractions aux articles 15, 1° et 18 sont considérées comme infractions de catégorie 3.	§3. De overtredingen van de artikelen 15,1° en 18 worden beschouwd als overtredingen van categorie 3.
Elles peuvent être sanctionnées par une amende administrative de 250 euros.	Ze kunnen worden bestraft met een administratieve geldboete van 250 euro.
Toute infraction identique commise dans les trois cent soixante-cinq jours calendrier	Dezelfde overtreding die binnen de driehonderd vijfenzeftig kalenderdagen na de

suivant la constatation de la première infraction pourra être sanctionnée par une amende administrative de 500 euros.	vaststelling van de eerste overtreding wordt begaan, kan worden bestraft met een administratieve geldboete van 500 euro.
§ 4. Les infractions aux articles 5, 1° à 4°, 6, 7, 2° à 5°, 8, 2° et 3°, 11, §2, 2°, 12, 1°, 4° et 5°, 13, 1° et 2°, 16, 20 à 23 sont considérées comme infractions de catégorie 4.	§4. De overtredingen van de artikelen 5,1° tot 4°, 6, 7,2° tot 5°, 8,2° en 3°, 11,§2,2°, 12,1°,4° en 5°, 13,1° en 2°, 16, 20 tot 23 worden beschouwd als overtredingen van categorie 4.
Elles peuvent être sanctionnées par une amende administrative de 300 euros.	Ze kunnen worden bestraft met een administratieve geldboete van 300 euro.
Lorsque, dans les trois cent soixante-cinq jours calendrier suivant la constatation de la première infraction, une seconde infraction identique est commise, elle pourra être sanctionnée par une amende administrative de 400 euros. Les infractions identiques suivantes commises dans le délai précité pourront être sanctionnées par une amende administrative de 500 euros.	Wanneer binnen de driehonderd vijftenzestig kalenderdagen na de vaststelling van de eerste overtreding een tweede overtreding wordt begaan, dan kan deze bestraft worden met een administratieve geldboete van 400 euro. Dezelfde overtredingen die vervolgens binnen de vermelde periode worden begaan, kunnen bestraft worden met een administratieve geldboete van 500 euro.
§ 5. Les mineurs d'âge qui commettent une infraction visées aux articles 29 ou 30 en ayant atteint l'âge de 14 ans au moment des faits, peuvent être sanctionnés par une amende administrative dont le maximum ne peut dépasser 175 euros.	§ 5. Minderjarigen die de artikelen 29 of 30 overtreden en die op het tijdstip van de feiten de volle leeftijd van 14 jaar hebben bereikt, kunnen worden bestraft met een administratieve geldboete waarvan het maximumbedrag is vastgelegd op 175 euro.
Art. 32. § 1^{er}. L'action publique ou l'action administrative relative aux infractions aux articles 15, 1°, 16 et 18 est éteinte par le versement à l'entreprise ferroviaire concernée du prix du titre de transport et des indemnités forfaitaires prévues dans ses conditions de transport.	Art. 32. § 1. De strafvordering of de administratieve vordering met betrekking tot de overtreding van de artikelen 15, 1°, 16 en 18 vervalt door de betaling aan de spoorwegonderneming van de prijs van het vervoerbewijs en van de forfaitaire vergoedingen die bepaald zijn in haar vervoersvoorwaarden.
Ce versement doit être effectué endéans le délai que l'entreprise ferroviaire a octroyé au contrevenant. Si le contrevenant ne se conforme pas à la proposition de régularisation qu'il a reçue de l'entreprise ferroviaire concernée, un constat ou un procès-verbal, selon le cas, sera dressé contre lui et transmis, respectivement, à l'agent sanctionnateur ou au procureur du Roi compétents.	Deze betaling moet worden verricht binnen de door de spoorwegonderneming aan de overtreder toegekende termijn. Indien de overtreder zich niet houdt aan het van de betrokken spoorwegonderneming ontvangen voorstel tot regularisatie, zal er tegen hem een vaststelling of een proces-verbaal worden opgesteld dat, afhankelijk van het geval, overgezonden wordt aan de bevoegde bestraffende beambte of aan de procureur des Konings.
§ 2. L'action publique ou l'action administrative relative aux infractions aux articles 20 à 23 ne pourra prendre cours que	§ 2. De strafvervolgning of de administratieve vervolging met betrekking tot de overtreding van de artikelen 20 tot 23 kan slechts ingang

si le contrevenant n'a pas donné suite à deux avertissements successifs adressés par lettre recommandée par le gestionnaire de l'infrastructure qui doit lui accorder, pour chacun de ces avertissements, un délai d'au moins quinze jours calendrier pour régulariser sa situation.	vinden wanneer de overtreder geen gevolg heeft gegeven aan twee opeenvolgende waarschuwingen die hem met aangetekende brief van de infrastructuurbeheerder werden toegestuurd en die hem per waarschuwing minstens een termijn van vijftien kalenderdagen moet geven om zich in regel te stellen.
CHAPITRE 2. – Dispositions particulières	HOOFDSTUK 2. – Bijzondere bepalingen
Section 1re. – Peines judiciaires accessoires	Afdeling 1. – Bijkomende gerechtelijke straffen
Art. 33. Sans préjudice des peines et sanctions principales prévues par la loi, le juge peut interdire l'accès à l'ensemble ou à une partie des exploitations du gestionnaire de la gare, du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire ou d'une ou plusieurs entreprises ferroviaires, pour une période de quinze jours à un an, à une personne déclarée coupable d'une infraction aux articles 327 à 330, à un des articles du Livre II, Titre VIII, ou aux articles 461, 463 et 466 à 476 du Code pénal, commise dans un train, une gare ou une de ses dépendances.	Art. 33. Onverminderd de door de wet voorziene hoofdstraffen en sancties, kan de rechter de toegang tot het geheel of een deel van de exploitaties van de stationsbeheerder, de infrastructuurbeheerder of een of meer spoorwegondernemingen ontzeggen voor een periode van vijftien dagen tot een jaar, aan de persoon die schuldig wordt bevonden aan een overtreding van de artikelen 327 tot 330, van een van de artikelen van Boek II, Titel VIII, of van de artikelen 461, 463 en 466 tot 476 van het Strafwetboek, gepleegd in een trein, een station of aanhorigheid van deze.
L'interdiction visée à l'alinéa 1 ^{er} peut également être ordonnée par le juge vis-à-vis de l'auteur d'infractions sur base des articles 29 et 30, à partir de la commission de la dixième infraction commise au cours d'une période de trois cent soixante-cinq jours de calendrier. Dans le cas d'une récidive, la période d'interdiction visée à l'alinéa 1 ^{er} s'élève à maximum deux ans.	Vanaf de tiende overtreding binnen een periode van driehonderdvijfenzestig kalenderdagen kan ook de rechter, op grond van de artikelen 29 en 30, de overtreder het in het eerste lid bedoelde verbod opleggen. In geval van herhaling bedraagt de in het eerste lid bepaalde verbodsperiode maximaal twee jaar.
Art. 34. Sans préjudice des peines et sanctions principales prévues par la loi, les personnes qui commettent une infraction aux mesures relatives à la conservation des chemins de fer et à la sûreté de leur exploitation, seront en outre condamnées, sur la réquisition du ministère public, à supprimer, dans un délai à déterminer par le jugement, les plantations, dépôts ou ouvrages quelconques illicitement établis.	Art. 34. Onverminderd de door de wet bepaalde hoofdstraffen en -sancties, zullen de personen die de maatregelen betreffende de instandhouding van de spoorwegen en de veilige exploitatie ervan negeren, op vordering van het openbaar ministerie, bovendien veroordeeld worden tot het wegruimen, binnen een bij het vonnis te bepalen termijn, van alle onwettig aangelegde beplantingen, stapels of werken van eender welke aard.
À l'expiration du délai fixé par le jugement, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire	Bij het vervallen van de termijn die in het vonnis is bepaald, mag de

peut faire procéder d'office à la suppression des plantations, dépôts ou ouvrages illicites, aux frais du délinquant.	infrastructuurbeheerder de onwettig bestaande beplantingen, stapels of werken van ambtswege doen wegruimen op kosten van de overtreder.
Section 2. – Mesures administratives alternatives ou accessoires	Afdeling 2. – Alternatieve of bijkomende administratieve maatregelen
Art. 35. Sans préjudice des peines et sanctions principales prévues par la loi, toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi est tenue, dès qu'elle en est sommée par les membres du cadre opérationnel des services de police ainsi que par les agents constatateurs, de quitter le véhicule ferroviaire, la gare ou les infrastructures ferroviaires.	Art. 35. Onverminderd de door de wet bepaalde hoofdstraffen en -sancties, is ieder persoon die de bepalingen van deze wet overtreedt, verplicht zodra hij daartoe aangemaand wordt door de leden van het operationeel kader van de politiediensten evenals door de vaststellende beambten, het spoorvoertuig, het station of de spoorweginfrastructuur te verlaten.
Art. 36. § 1^{er}. Sans préjudice des peines et sanctions principales prévues par la loi, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut faire procéder à l'enlèvement des véhicules ou objets visés à l'article 5, 3°, le cas échéant aux frais du contrevenant et des personnes civilement responsables.	Art. 36. § 1. Onverminderd de door de wet bepaalde hoofdstraffen en -sancties, kan de infrastructuurbeheerder de voertuigen of de voorwerpen bedoeld in artikel 5, 3° laten verwijderen, in voorkomend geval op kosten van de overtreder en de burgerrechtelijk aansprakelijke personen.
§ 2. Sans préjudice des peines et sanctions principales prévues par la loi, tout conducteur d'un véhicule à l'arrêt ou stationné sur les parkings, qui entrave ou met en danger la circulation des voyageurs ou des véhicules, l'exécution de travaux, le trafic ou l'exploitation ferroviaire, est tenu de déplacer son véhicule dès qu'il en est sommé par le personnel du service de sécurité ou, selon le cas, le personnel du gestionnaire de la gare ou du gestionnaire du terrain de parking.	§ 2. Onverminderd de door de wet bepaalde hoofdstraffen- en sancties, dient iedere bestuurder van een stilstaand of geparkeerd voertuig, dat hinderlijk of gevaarlijk is voor het verkeer van reizigers of voertuigen, voor de uitvoering van werken, of voor het spoorverkeer, zijn voertuig te verplaatsen zodra hij daartoe aangemaand wordt door het personeel van de veiligheidsdienst of, naar gelang het geval, het personeel van de stationsbeheerder of van de beheerder van het parkeerterrein.
En cas de refus du conducteur de déplacer son véhicule ou en l'absence du conducteur, le personnel visé à l'alinéa 1 ^{er} peut faire procéder à l'enlèvement du véhicule. Dans ce cas le déplacement s'effectue aux risques et aux frais du contrevenant et des personnes civilement responsables.	Weigert de bestuurder zijn voertuig te verplaatsen of is hij afwezig, dan mag het personeel bedoeld in het eerste lid het voertuig laten verwijderen. In dat geval wordt het voertuig verplaatst op risico en kosten van de overtreder en de burgerlijk aansprakelijke personen.
Art. 37. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 34, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut ordonner lui-même la suppression totale ou partielle des constructions et dépôts	Art. 37. § 1. In afwijking van artikel 34 kan de infrastructuurbeheerder zelf de algehele of gedeeltelijke wegruiming bevelen van de bouwwerken en stapels die dreigen in te

menaçant ruine ainsi que l'abatage des arbres dont la chute est imminente, existant dans une zone de vingt-cinq mètres à partir du rail le plus proche, et qui mettraient en péril la sécurité des personnes, des trains ou des infrastructures ferroviaires.	vallen, alsmede het vellen van de bomen, die dreigen om te vallen binnen een zone van vijftientwintig meter vanaf de dichtstbijzijnde spoorstaaf en die de veiligheid van personen, treinen of van spoorweginfrastructuur in het gedrang zou brengen.
Les propriétaires sont tenus d'obtempérer à cet ordre. À défaut par eux de faire les travaux prescrits dans le délai déterminé, il y est procédé d'office et à leurs frais.	De eigenaars moeten dat bevel nakomen. Voeren zij de voorgeschreven werken niet uit binnen de bepaalde tijd, dan worden deze van ambtswege en op hun kosten uitgevoerd.
En cas d'extrême urgence, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut procéder d'office lui-même aux opérations visées à l'alinéa 1 ^{er} , aux frais des propriétaires concernés.	Bij hoogdringendheid kan de infrastructuurbeheerder, op kosten van de betrokken eigenaars, zelf van ambtswege overgaan tot de in het eerste lid bedoelde verrichtingen.
Le remboursement des dépenses occasionnées par les opérations visées au présent paragraphe est poursuivi comme en matière domaniale, sur simple état dressé par le fonctionnaire qui aura pris les mesures d'exécution.	De betaling van de uitgaven die veroorzaakt worden door de verrichtingen omschreven in deze paragraaf wordt vervolgd als in zaken van Staatsgronden, enkel op basis van een staat opgemaakt door de ambtenaar die de uitvoeringsmaatregelen heeft genomen.
§ 2. Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut, lorsque la sécurité des trains ou la conservation des chemins de fer lui paraît l'exiger, faire supprimer les plantations, bâtisses, constructions, excavations ou dépôts existant légalement, moyennant indemnité préalable à fixer de gré à gré ou par justice.	§ 2. Wanneer de infrastructuurbeheerder het voor de veiligheid van de treinen of de instandhouding van de spoorwegen noodzakelijk acht, mag hij de wettig bestaande beplantingen, gebouwen, bouwwerken, uithollingen of stapels doen wegruimen mits vooraf tot een in der minne of door de rechter te bepalen schadevergoeding is overgegaan.
§ 3. Les autorisations accordées par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de la présente loi n'exonèrent pas leurs titulaires de leur responsabilité en cas de dommage ou d'incident.	§ 3. De toelatingen die de infrastructuurbeheerder in het kader van deze wet geeft, ontslaan de houders van die toelatingen niet van hun aansprakelijkheid in geval van schade of incident.
§ 4. Lorsqu'une amende administrative peut être infligée dans le cadre d'une infraction aux dispositions concernant les mesures relatives à la conservation des chemins de fer et à la sûreté de leur exploitation, l'agent sanctionnateur peut en outre ordonner aux contrevenants de supprimer, dans un délai qu'elle aura déterminé, les plantations, dépôts ou ouvrages quelconques illicitement établis.	§ 4. Wanneer een administratieve geldboete kan worden opgelegd in het kader van een overtreding van de bepalingen betreffende de instandhouding van de spoorwegen en de veilige exploitatie ervan, kan de bestraffende beambte de overtreders bovendien bevelen binnen een door hem bepaalde termijn alle onwettig aangelegde beplantingen, stapels of werken weg te ruimen.
À l'expiration du délai fixé par l'agent	Bij het vervallen van de door de bestraffende

sanctionnateur, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut faire procéder d'office à la suppression des plantations, dépôts ou ouvrages illicites, aux frais du délinquant.	beambte vastgestelde termijn, mag de infrastructuurbeheerder de onwettig aangelegde beplantingen, stapels of werken doen wegruimen op kosten van de overtreder.
§ 5. Sans préjudice des mesures judiciaires et administratives prévues par la loi, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut s'adresser au Président du Tribunal de première instance.	§ 5. Onverminderd de gerechtelijke en administratieve maatregelen bepaald in de wet, kan de infrastructuurbeheerder zich richten tot de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.
L'action est formée et instruite selon les formes du référé conformément aux articles 1035 à 1038, 1040 et 1041 du Code Judiciaire.	De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kort geding overeenkomstig de artikelen 1035 tot 1038, 1040 en 1041 van het Gerechtelijk Wetboek.
Il est statué sur la demande nonobstant toute action pénale exercée en raison des mêmes faits.	Over de vordering wordt uitspraak gedaan niettegenstaande enige strafvervolgung uitgeoefend wegens dezelfde feiten.
La prescription de l'action publique est suspendue jusqu'au prononcé de la décision relative à la demande visée à l'alinéa 3.	Tot de uitspraak van de beslissing met betrekking tot de in het derde lid bedoelde vordering wordt de verjaring van de strafvordering geschorst.
Art. 38. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi peut à titre accessoire faire l'objet du retrait d'un titre de transport, temporaire ou définitif.	Art. 38. Van elke persoon die de bepalingen in deze wet overtreedt, kan bovendien het vervoerbewijs worden ingetrokken, tijdelijk of definitief.
CHAPITRE 3. – Procédure	HOOFDSTUK 3 - Procedure
Section 1re. – Procédure relative à l'action pénale	Afdeling 1. – Strafvorderingsprocedure
Art. 39. A l'exception des infractions visées aux articles 29 et 30, le procès-verbal qui constate une infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution est envoyé au plus tard dans les deux mois de la constatation de l'infraction au procureur du Roi compétent.	Art. 39. Behalve voor de overtredingen bedoeld in de artikelen 29 en 30 wordt het proces-verbaal ter vaststelling van een overtreding van deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten, ten laatste twee maand na de vaststelling van de overtreding bezorgd aan de bevoegde procureur des Konings.
Section 2. – Procédure administrative	Afdeling 2. – Administratieve procedure
Art. 40. § 1er. Le constat ou le procès-verbal d'une infraction prévue à l'article 29 est envoyé au plus tard dans les deux mois de la constatation de l'infraction à l'agent sanctionnateur relevant de l'entreprise au préjudice de laquelle l'infraction a été constatée.	Art. 40. § 1. De vaststelling of het proces-verbaal van een overtreding bepaald in artikel 29 wordt ten laatste binnen de twee maand na de vaststelling van de overtreding naar de bestraffende beambte van het bedrijf ten nadele waarvan de vastgestelde overtreding is begaan, verstuurd.

§ 2. Lorsque des faits qui ne sont punissables que par une amende administrative sont constatés à charge de mineurs d'âge, une copie des constatations est toujours transmise par les agents constatateurs au procureur du Roi compétent.	§ 2. Wanneer feiten die enkel bestraft kunnen worden met een administratieve geldboete vastgesteld worden ten laste van minderjarigen, bezorgen de vaststellende beampten steeds een kopie van de vaststellingen aan de bevoegde procureur des Konings.
Art. 41. § 1^{er}. Le procès-verbal qui constate une infraction prévue à l'article 30 est envoyé au plus tard dans les deux mois de la constatation de l'infraction au procureur du Roi compétent.	Art. 41. § 1. Het proces-verbaal tot vaststelling van een overtreding bepaald in artikel 30 wordt ten laatste binnen de twee maanden na de vaststelling van de overtreding naar de bevoegde procureur des Konings verstuurd.
Une copie de ce procès-verbal est aussi envoyée dans le même délai à l'agent sanctionnateur relevant de l'entreprise au préjudice de laquelle l'infraction a été constatée.	Binnen dezelfde termijn wordt er ook een kopie van dit proces-verbaal naar de bestraffende beampte van het bedrijf ten nadele waarvan de vastgestelde overtreding is begaan, verstuurd.
§ 2. Le procureur du Roi dispose d'un délai de deux mois, à compter du jour de l'envoi du procès-verbal, pour informer l'agent sanctionnateur qu'une information ou une instruction a été ouverte ou que des poursuites ont été entamées ou qu'il estime devoir classer le dossier sans suite.	§ 2. De procureur des Konings beschikt vanaf de dag van de verzending van het proces-verbaal over een termijn van twee maanden om de bestraffende beampte mee te delen dat er een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek is geopend of dat vervolgingen zijn ingesteld, of dat hij oordeelt het dossier zonder gevolg te moeten klasseren.
Cette communication éteint la possibilité pour l'agent sanctionnateur d'imposer une amende administrative.	Deze mededeling ontnemt de bestraffende beampte de mogelijkheid om een administratieve geldboete op te leggen.
L'agent sanctionnateur recouvre son droit d'infliger une amende administrative à l'échéance de ce délai ou avant l'échéance de celui-ci si le procureur du Roi communique au préalable à l'agent sanctionnateur qu'il ne compte pas poursuivre l'infraction car une amende administrative serait une réponse plus appropriée.	De bestraffende beampte kan een administratieve geldboete opleggen na het verstrijken van deze termijn, of vóór het verstrijken van deze termijn zodra de procureur des Konings aan de bestraffende beampte heeft laten weten dat hij niet van plan is om de overtreding te vervolgen omdat het opleggen van een administratieve geldboete een meer geschikte maatregel is.
Les sociétés dont dépendent les agents sanctionnateurs concluent des protocoles d'accord avec les procureurs du Roi pour régler ces relations et, en particulier, pour déterminer à l'avance les comportements que les procureurs du Roi n'entendent pas poursuivre au motif qu'une amende	De bedrijven waarvan de bestraffende beampten afhangen sluiten protocolakkoorden met de procureurs des Konings om deze relaties te regelen en, in het bijzonder, om op voorhand die gedragingen te bepalen die de procureurs des Konings niet zouden vervolgen omdat een administratieve

administrative serait une réponse plus appropriée.	geldboete een meer geschikte maatregel is.
Les modalités et le modèle de ces protocoles d'accord sont fixés par le Roi.	De nadere regels en het model van deze protocolakkoorden worden door de Koning vastgesteld.
Art. 42. § 1er. L'amende administrative est infligée par un agent sanctionnateur.	Art. 42. § 1. De administratieve geldboete wordt opgelegd door een bestraffende beambte.
Les sanctions administratives consécutives à une infraction constatée par un service de police dans le cadre de la présente loi, sont infligées par l'agent sanctionnateur compétent pour les infractions constatées par un agent constatateur du service de sécurité.	De administratieve sancties die het gevolg zijn van een overtreding die wordt vastgesteld door een politiedienst in het kader van deze wet, worden opgelegd door de bestraffende beambte die bevoegd is voor de overtredingen die worden vastgesteld door de vaststellende beambte van de veiligheidsdienst.
§ 2. Les agents sanctionneurs visés par la présente loi peuvent déléguer une partie de leurs compétences telles que prévues à l'article 43 au personnel de la société ou entité à laquelle elles appartiennent, pour autant que ce personnel fasse partie d'un service différent, indépendant du service dont ressortent les agents constatateurs.	§ 2. De bestraffende beampten bedoeld in deze wet kunnen een deel van hun bevoegdheden zoals bepaald in artikel 43 delegeren aan het personeel van het bedrijf of entiteit waartoe ze behoren, voor zover dit personeel tot een verschillende dienst behoort, onafhankelijk van de dienst waarvan de vaststellende beampten afhangen.
Seuls les membres du personnel répondant aux conditions de probité visées à l'article 25, §4 et aux conditions de formation et de qualification visées à l'article 25, § 5 peuvent recevoir une délégation de compétence telle que visée à l'alinéa 1 ^{er} .	Enkel de personeelsleden die beantwoorden aan de voorwaarden inzake integriteit waarvan in artikel 25, §4 sprake is, en aan de voorwaarden inzake opleiding en kennis waarvan in artikel 25, §5 sprake is, kunnen een bevoegdheidsdelegatie krijgen zoals bedoeld in de eerste alinea.
Art. 43. §1^{er}. Lorsque l'agent sanctionnateur décide qu'il y a lieu d'entamer une procédure administrative, il ou elle communique au contrevenant, par lettre recommandée:	Art. 43. § 1. Wanneer de bestraffende beambte beslist dat de administratieve procedure opgestart dient te worden, deelt hij of zij aan de overtreder, per aangetekende brief, het volgende mee:
- les faits à propos desquels la procédure a été entamée et leur qualification;	- de feiten die aan de basis liggen van de aanvang van de procedure en hun kwalificatie;
- la sanction à laquelle il ou elle s'expose;	- de sanctie die hij of zij riskeert;
- que le contrevenant a la possibilité d'exposer ses moyens de défense par lettre recommandée dans un délai de quinze jours à compter du jour de la notification ou de présenter oralement sa défense, dans tous les cas, si le contrevenant est mineur, et uniquement s'il est majeur, s'il s'agit d'une	- dat de overtreder de mogelijkheid heeft om bij aangetekende brief binnen een termijn van vijftien dagen na de datum van kennisgeving zijn verweermiddelen uiteen te zetten, of zijn verweer mondeling uiteen te zetten indien de overtreder minderjarig is; indien hij of zij meerderjarig is, enkel wanneer het gaat over

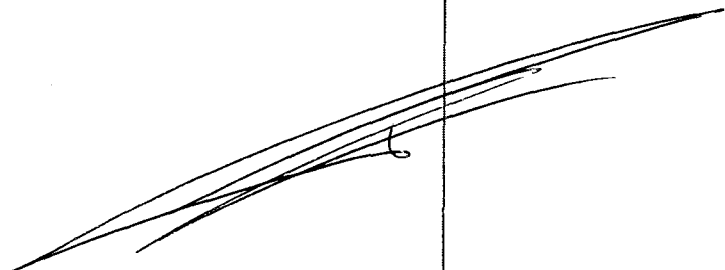
infraction visée à l'article 31§4;	een overtreding bedoeld in artikel 31, §4;
- que le contrevenant a le droit de se faire assister par un conseil;	- dat de overtreder het recht heeft om zich te laten bijstaan door een raadsman;
- que le contrevenant a le droit de consulter son dossier;	- dat de overtreder het recht heeft om zijn dossier te raadplegen;
- une copie du procès-verbal visé, selon les cas, à l'article 40 ou 41.	- een kopie van het proces-verbaal bedoeld, al naargelang het geval, in artikel 40 of 41.
§ 2. Si la procédure administrative est entamée à l'encontre d'un mineur d'âge, l'agent sanctionnateur est en outre tenu de proposer une offre de médiation orale. Dans le cadre de cette médiation, l'agent sanctionnateur peut proposer au mineur une prestation citoyenne qui sera organisée en tenant compte de son âge et de ses capacités. La prestation citoyenne est organisée par l'entreprise dont dépend l'agent sanctionnateur, ne peut excéder quinze heures et doit être exécutée dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle le mineur a opté pour la prestation citoyenne.	§ 2. Indien de administratieve procedure wordt gestart tegen een minderjarige, wordt de bestraffende beambte overigens verplicht een aanbod van mondelinge bemiddeling voor te stellen. In het kader van deze bemiddeling kan de bestraffende beambte een gemeenschapsdienst voorstellen aan de minderjarige, die georganiseerd wordt rekening houdend met zijn leeftijd en capaciteiten. De gemeenschapsdienst wordt door het bedrijf waarvan de bestraffende beambte afhangt georganiseerd, mag niet meer dan vijftien uur bedragen en moet worden uitgevoerd binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum van instemming van de minderjarige met de gemeenschapsdienst.
Ce n'est qu'en cas de refus de l'offre ou d'échec de la médiation, que l'agent sanctionnateur peut infliger une amende administrative.	Enkel in geval van weigering van het aanbod of falen van de bemiddeling, kan de bestraffende beambte een administratieve sanctie opleggen.
Les père, mère et tuteurs ou les personnes qui ont la garde du contrevenant mineur sont informés de la même manière de chaque communication écrite ou décision. Ces parties disposent des mêmes droits que le mineur et peuvent, à leur demande, accompagner le mineur lors de l'exécution de la prestation citoyenne.	De vader, moeder en voogden of personen die de minderjarige onder hun hoede hebben, worden op dezelfde wijze in kennis gesteld van elke schriftelijke mededeling of beslissing. Deze partijen hebben dezelfde rechten als de minderjarige en kunnen op hun verzoek de minderjarige begeleiden bij het uitvoeren van de gemeenschapsdienst.
La lettre recommandée visée au §1 contenant l'offre de médiation est envoyée au domicile principal du mineur ainsi qu'au domicile principal de ses père et mère, de ses tuteurs ou des personnes qui en ont la garde. Ces parties disposent des mêmes droits que le contrevenant lui-même.	De aangetekende brief bedoeld in §1 die het aanbod van bemiddeling bevat, wordt verstuurd naar de hoofdverblijfplaats van de minderjarige en naar de hoofdverblijfplaats van zijn vader en moeder, van zijn voogden of personen die de minderjarige overtreder onder hun hoede hebben. Deze partijen beschikken over dezelfde rechten als de overtreder zelf.
L'agent sanctionnateur avise en même temps	De bestraffende beambte brengt tegelijk de

le bâtonnier de l'ordre des avocats, afin qu'il soit veillé à ce que le mineur d'âge puisse être assisté d'un avocat.	stafhouder van de orde van advocaten op de hoogte, zodat ervoor gezorgd wordt dat de minderjarige door een advocaat bijgestaan kan worden.
Le bâtonnier ou le bureau d'aide juridique procède à la désignation d'un avocat, au plus tard dans les deux jours ouvrables à compter de cet avis.	De stafhouder of het bureau voor juridische bijstand stelt een advocaat aan, uiterlijk binnen twee werkdagen na voormelde kennisgeving.
Cet avocat est chargé d'assister le mineur d'âge pendant toute la procédure. Copie de l'avis informant le bâtonnier de la saisine est jointe au dossier de la procédure.	Deze advocaat is ermee belast de minderjarige tijdens de volledige procedure bij te staan. Een afschrift van het bericht van de kennisgeving aan de stafhouder wordt bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.
Lorsqu'il existe un risque de conflit d'intérêts, le bâtonnier ou le bureau d'aide juridique veille à ce que l'intéressé soit assisté par un avocat autre que celui auquel ont fait appel ses père et mère, tuteurs, ou personnes qui en ont la garde ou qui sont investies d'un droit d'action.	Wanneer er een risico op een belangenconflict bestaat, zorgt de stafhouder of het bureau voor juridische bijstand ervoor dat de betrokkene bijgestaan wordt door een andere advocaat dan die waarop zijn vader en moeder, voogd, of personen die hem onder hun hoede hebben of die een vorderingsrecht hebben, een beroep hebben gedaan.
Art. 44. À l'échéance du délai de quinze jours pour exposer les moyens de défense ou, le cas échéant, après réception des moyens de défense visés à l'article 43, l'agent sanctionnateur peut imposer une sanction administrative telle que prévue par la présente loi.	Art. 44. Bij het verstrijken van de termijn van vijftien dagen voor het uitzetten van de verweermiddelen of, in voorkomend geval, na ontvangst van de verweermiddelen bedoeld in artikel 43, kan de bestraffende beambte een administratieve sanctie opleggen zoals bepaald door deze wet.
Art. 45. La décision d'infliger une sanction administrative est motivée. Elle mentionne également le montant de l'amende administrative et le cas échéant les mesures complémentaires telles que visées aux articles 37, § 4, et 38.	Art. 45. De beslissing om een administratieve sanctie op te leggen wordt met redenen omkleed. De beslissing vermeldt ook het bedrag van de administratieve geldboete en in voorkomend geval de bijkomende maatregelen zoals bedoeld in de artikelen 37, § 4 en 38.
Si une personne commet plusieurs infractions concomitantes passibles d'amendes administratives, les montants des amendes administratives qui seraient susceptibles d'être infligées seront cumulés, sans que le montant total ne puisse excéder le double du montant de l'amende administrative la plus élevée.	Indien een persoon gelijktijdig meerdere overtredingen begaat die vatbaar zijn voor een administratieve geldboete, dan worden de bedragen van de administratieve geldboetes die kunnen worden opgelegd samengevoegd, zonder dat het totaalbedrag hoger mag zijn dan het dubbele van het bedrag van de hoogste administratieve geldboete.
Art. 46. La décision d'infliger une sanction	Art. 46. De beslissing om een administratieve

administrative est notifiée au domicile principal du contrevenant par lettre recommandée et dans le cas d'un contrevenant mineur, au domicile principal du mineur ainsi qu'au domicile principal de ses père et mère, ses tuteurs ou des personnes qui en ont la garde.	sanctie op te leggen wordt per aangetekende brief verstuurd naar het adres van de hoofdverblijfplaats van de overtreder en in het geval van een minderjarige overtreder, zowel naar de hoofdverblijfplaats van de minderjarige als naar de hoofdverblijfplaats van zijn vader en moeder, zijn voogden of de personen die de hoede over hem hebben.
Le père et la mère, les tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, sont civilement responsables du paiement de l'amende.	De vader en de moeder, de voogden of de personen die de hoede over de minderjarige hebben, zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboete.
Art. 47. § 1er. Sous peine d'irrecevabilité, le recours contre la décision de l'agent sanctionnateur est introduit par requête écrite auprès du tribunal de police compétent.	Art. 47. § 1. Op straffe van onontvankelijkheid moet het beroep tegen de beslissing van de bestraffende beampte worden ingesteld bij verzoekschrift bij de bevoegde politierechtbank.
Ce recours a un effet suspensif et les dispositions du Code judiciaire lui sont applicables.	Dit beroep werkt opschortend en de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek zijn erop van toepassing.
La décision du tribunal n'est pas susceptible d'appel.	Tegen de beslissing van de rechtbank staat geen hoger beroep open.
§ 2. Lorsque la décision est prise à l'encontre d'un mineur d'âge, le recours est introduit gratuitement par requête écrite auprès du tribunal de la jeunesse compétent. L'article 60 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse est d'application.	§ 2. Wanneer de beslissing genomen wordt tegen een minderjarige, wordt het beroep kosteloos ingesteld bij de bevoegde jeugdrechtbank bij verzoekschrift. Artikel 60 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming is van toepassing.
Le recours peut également être introduit par les père et mère, les tuteurs ou les personnes qui ont la garde du mineur d'âge. Le tribunal de la jeunesse demeure compétent si le contrevenant est devenu majeur au moment où il se prononce.	Het beroep kan ook worden ingesteld door de vader en moeder, de voogden of de personen die de hoede hebben over de minderjarige. De jeugdrechtbank blijft bevoegd indien de overtreder meerderjarig is geworden op het ogenblik waarop zij zich uitspreekt.
Lorsque le tribunal de la jeunesse décide de remplacer la sanction administrative par une mesure de garde, de préservation ou d'éducation visée à l'article 37 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, sa décision est susceptible d'appel. Dans ce cas, les procédures prévues par la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse pour les faits qualifiés infractions sont d'application.	Wanneer de jeugdrechtbank beslist om de administratieve sanctie te vervangen door een bewakings-, beschermings- of opvoedingsmaatregel zoals bepaald bij artikel 37 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, staat tegen haar beslissing hoger beroep open. In dat geval zijn de procedures bepaald door de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming van toepassing voor de feiten die als misdrijf gekwalificeerd worden.
Art. 48. La décision d'infliger une amende administrative a force exécutoire à	Art. 48. De beslissing tot het opleggen van een administratieve geldboete heeft

l'expiration du délai d'un mois à compter du jour de sa notification, sauf en cas de recours conformément à l'article 47.	uitvoerbare kracht na het verstrijken van een termijn van een maand vanaf de kennisgeving ervan, behoudens beroep overeenkomstig artikel 47.
Art 49. L'agent sanctionnateur ne peut plus infliger une amende administrative à l'issue d'un délai d'un an à compter du constat ou du procès-verbal constatant l'infraction.	Art. 49. De bestraffende beambte kan geen administratieve boete meer opleggen na afloop van een termijn van één jaar volgend op de vaststelling of op het proces-verbaal waarin de overtreding wordt vastgesteld.
CHAPITRE 4. – Perception de l'amende	HOOFDSTUK 4. – Inning van de boete
Art. 50. Chaque amende administrative infligée en raison d'une ou plusieurs infractions visées par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution est perçue au bénéfice de la société dont dépend l'agent sanctionnateur, sans préjudice de la convention de coopération visée à l'article 156ter de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.	Art. 50. Elke administratieve geldboete die werd opgelegd wegens één of meer overtredingen bedoeld in deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, wordt geïnd ten gunste van het bedrijf waarvan de bestraffende beambte afhangt, onverminderd de samenwerkingsovereenkomst bedoeld in artikel 156ter van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.
TITRE 5. – DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES	TITEL 5. – SLOTBEPALINGEN EN OVERGANGSBEPALINGEN
Art. 51. § 1^{er}. L'article 587 du code judiciaire est complété par le 16° rédigé comme suit:	Art. 51. § 1. Artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 16°, luidende:
« 16°. Sur les demandes prévues à l'article 37, § 5, de la loi sur la police des chemins de fer. ».	"16°. over de aanvragen bedoeld in artikel 37, § 5, van de wet op de politie der spoorwegen."
§ 2. L'article 601ter du code judiciaire est complété par le 6° rédigé comme suit :	§ 2. Artikel 601ter van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 6°, luidende:
« 6°. du recours introduit contre la décision d'infliger la sanction visée aux articles 29 et 30 de la loi sur la police des chemins de fer, par l'agent sanctionnateur désigné à cet effet. »	"het beroep tegen de beslissing tot het opleggen van een administratieve geldboete bedoeld in de artikelen 29 en 30 van de wet op de politie van de spoorwegen, door de bestraffende beambte die daartoe aangewezen is."
Art. 52. § 1^{er}. L'article 36 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait est complété par	Art. 52. § 1. Artikel 36 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte

le 7° rédigé comme suit :	schade wordt aangevuld met een 7°, luidende:
« 7° du recours introduit par requête écrite et gratuite contre la décision d'imposer une sanction administrative visée aux articles 29 et 30 de la loi sur la police des chemins de fer, à l'égard des mineurs ayant atteint l'âge de quatorze ans accomplis au moment des faits. ».	"7° van het beroep ingesteld bij kosteloos verzoekschrift tegen de beslissing tot het opleggen van een administratieve sanctie bedoeld in de artikelen 29 en 30 van de wet op de politie der spoorwegen, aan minderjarigen die de volle leeftijd van 14 jaar hebben bereikt op het tijdstip van de feiten.".
§ 2. L'article 38 bis de la même loi est complété par le 3° rédigé comme suit:	§ 2. Artikel 38 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3°, luidende:
« 3° l'article 29 et l'article 30 de la loi sur la police des chemins de fer, si le mineur a atteint l'âge de quatorze ans accomplis au moment des faits. ».	"3° artikel 29 en artikel 30 van de wet op de politie van de spoorwegen, indien de minderjarige de volle leeftijd van veertien jaar heeft bereikt op het tijdstip van de feiten.".
Art. 53. L'article 15 de la loi du 28 avril 2010 portant des dispositions diverses est complété par un troisième alinéa rédigé comme suit :	Art. 53. Artikel 15 van de wet van 28 april 2010 houdende diverse bepalingen wordt aangevuld met een derde lid, luidende:
« La médiation ne suspend pas la procédure d'amende administrative engagée à l'encontre du voyageur ou de l'utilisateur. ».	« De bemiddeling schorst de procedure inzake het opleggen van een administratieve geldboete aan de reiziger of de gebruiker niet. ».
Art. 54. La loi du 25 juillet 1891 portant révision de la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer est abrogée.	Art. 54. De wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843, op de politie der spoorwegen wordt opgeheven.
Art. 55. Les procédures en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent régies par les dispositions légales et réglementaires qui étaient en vigueur au moment de l'introduction de la procédure.	Art. 55. De procedures die lopende zijn op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet blijven onderworpen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht waren op het tijdstip van de inleiding van de procedure.
La présente loi ne s'applique qu'aux infractions commises après son entrée en vigueur.	Deze wet is enkel van toepassing op de overtredingen die gepleegd werden na de inwerkingtreding ervan.
Art. 56. La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui de sa publication au Moniteur belge.	Art. 56. Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin hij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Donné à		Gegeven te	
Par le Roi :		Van Koningswege:	
Le Ministre de l'Intérieur,		De Minister van Binnenlandse Zaken,	
<p style="text-align: center;">Jan JAMBON</p>			
Le Ministre de la Justice,		De Minister van Justitie,	
<p style="text-align: center;">Koen GEENS</p>			
Le Ministre de la Mobilité,		De Minister van Mobiliteit,	
			
<p style="text-align: center;">François BELLOT</p>			

Loi sur la police des chemins de fer	Wet op de politie van de spoorwegen
<u>EXPOSE DES MOTIFS</u>	<u>MEMORIE VAN TOELICHTING</u>
Exposé général	Algemene toelichting
<p>Mesdames, Messieurs,</p> <p>Le présent projet, qui reprend en les coordonnant et en les adaptant, le contenu de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer et de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer, vise à introduire la notion juridique de l'amende administrative dans l'arsenal de sanction des comportements contraires aux obligations en matière d'utilisation du transport ferroviaire (y compris dans les gares et les parkings dédiés aux voyageurs) et à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire. Pour ce faire, le projet s'inspire de textes existants depuis plusieurs années et régissant les amendes administratives communales ainsi que celles prévues dans les législations applicables aux autres sociétés publiques de transport en commun (De Lijn, STIB, TEC).</p>	<p>Dames, Heren,</p> <p>Dit ontwerp neemt de gecoördineerde en aangepaste inhoud over van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening van de wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen en van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen. Het strekt ertoe de rechtsfiguur van de administratieve geldboete in te voeren in het arsenaal van beschikbare maatregelen om gedragingen te bestraffen die in strijd zijn met de verplichtingen inzake het gebruik van de trein (ook in de stations en de parkings voor reizigers) en de veiligheid van de spoorweginfrastructuur. Het ontwerp is geïnspireerd op teksten die reeds verschillende jaren bestaan, zoals de teksten tot regeling van de gemeentelijke administratieve boetes en de boetes waarin voorzien is in de wetgeving die van toepassing is op de andere openbaarvervoermaatschappijen (De Lijn, MIVB, TEC).</p>
<p>À l'heure actuelle, la poursuite des irrégularités visées par le projet implique systématiquement une procédure lourde, longue et coûteuse.</p>	<p>Momenteel leidt de vervolging van de onregelmatigheden waarop het ontwerp betrekking heeft systematisch tot een zware, lange en dure procedure.</p>
<p>À titre d'exemple, la SNCB consacre 32 agents à la procédure de recouvrement à l'amiable de ces irrégularités qui étaient au nombre de 363.041 en 2015, rien qu'en ce qui concerne les irrégularités liées au titre de transport.</p>	<p>De NMBS zet bijvoorbeeld 32 medewerkers in voor de minnelijke regeling van deze onregelmatigheden. In 2015 waren er, alleen al voor de vervoerbewijzen, 363.041 onregelmatigheden.</p>
<p>Chaque année, après une première phase amiable interne, la SNCB confie en moyenne 180.000 irrégularités pour recouvrement amiable ou judiciaire à ses prestataires externes (huissiers de justice et avocats) ce</p>	<p>Jaarlijks vertrouwt de NMBS, na een eerste interne minnelijke fase, gemiddeld 180.000 onregelmatigheden toe aan haar externe dienstverleners (gerechtsdeurwaarders en advocaten) voor minnelijke of gerechtelijke</p>

qui représente pour elle un coût d'environ 2,75 millions d'euros.	invordering, wat op zich een kostprijs vertegenwoordigt van ongeveer 2,75 miljoen euro.
D'autre part, chaque année, sur une moyenne de 125 000 irrégularités qui devraient pouvoir faire l'objet d'une procédure judiciaire, l'appareil judiciaire n'est en mesure de rendre jugement qu'en ce qui concerne 4 000 irrégularités. Cela a pour conséquence une perte de revenus importante au détriment du service public et spécialement du voyageur.	Op een gemiddelde van 125 000 onregelmatigheden die door de rechter zouden moeten worden beslecht, is het gerechtelijk apparaat slechts in staat om een uitspraak te doen over 4 000 onregelmatigheden. Dat heeft een groot inkomstenverlies tot gevolg, wat ten koste gaat van de openbare dienst en in het bijzonder van de reiziger.
Il est à cet égard important de souligner que 85% de ces jugements sont rendus par défaut. Il faut donc en conclure que le recours au juge judiciaire n'est, pour la plus grande majorité des cas, pas le moyen le plus économique, efficient et pertinent pour lutter contre la fraude.	Het is daarbij ook van belang te benadrukken dat in 85 % van de gevallen de uitspraak bij verstek wordt gewezen. We moeten bijgevolg concluderen dat de procedure via de gewone rechter in de meeste gevallen niet het meest kostenefficiënte, doeltreffende en adequate middel is om fraude te bestrijden.
L'objectif avec la mise en place du mécanisme des amendes administratives est triple :	De doelstelling van de invoering van het mechanisme van administratieve geldboetes is driedelig :
- apporter une réponse effective à l'infraction commise, afin d'éviter un sentiment d'impunité chez les auteurs et d'incompréhension au sein du public et du personnel confronté aux incivilités, et ce, dans un délai raisonnable, condition que la structure judiciaire ne permet pas toujours de respecter compte tenu de ses propres contraintes (priorités, règles de procédures et arriéré) ;	- een afdoend antwoord bieden op de gepleegde strafbare feiten, om te vermijden dat er een gevoel van straffeloosheid ontstaat bij de daders en onbegrip bij het publiek en het personeel dat geconfronteerd wordt met de overlast, en dit binnen een redelijke termijn. De structuur van het gerechtelijk apparaat maakt het gelet op de eigen beperkingen (prioriteiten, procedureregels en achterstand) immers niet altijd mogelijk om deze voorwaarde na te leven;
- réaliser d'importantes économies (d'argent, de moyens et de temps), au niveau de la SNCB et d'Infrabel ; - désengorger le Parquet – et donc également les services de police – ainsi que les tribunaux.	- aanzienlijke besparingen realiseren (in geld, in tijd en in middelen), zowel voor de NMBS als Infrabel ; - het werk te verlichten voor het parket – en bijgevolg ook voor de politiediensten – alsook voor de rechtbanken.
Au rang des comportements que le projet	Onder de gedragingen die het ontwerp

<p>visé à sanctionner plus efficacement, on retrouve notamment le vandalisme et la dégradation de matériel ou de l'infrastructure ferroviaire, le « trespassing », les irrégularités aux titres de transport (pouvant dans certains cas dégénérer en agression des accompagnateurs lors des contrôles), ou encore les comportements mettant en danger la sécurité de l'exploitation ferroviaire.</p>	<p>doeltreffender wil bestraffen, vinden we onder andere vandalisme en het beschadigen van materieel of spoorweginfrastructuur, 'trespassing', onregelmatigheden met de vervoerbewijzen (die in sommige gevallen aanleiding zijn tot agressie ten opzichte van de treinbegeleiders tijdens controles), of ook alle gedragingen die de veiligheid van de spoorwegexploitatie in gevaar brengen.</p>
<p>Tout comme les textes actuels, le projet pose pour principe que les infractions qui y sont visées sont sanctionnées par une peine correctionnelle d'emprisonnement de 8 jours à 5 ans et une amende de 26 euros au moins ou l'une de ces peines seulement.</p>	<p>Net als de huidige teksten, gaat het ontwerp in beginsel ervan uit dat iedere inbreuk op de vermelde verplichtingen wordt bestraft met een correctionele gevangenisstraf van 8 dagen tot 5 jaar en een geldboete van minstens 26 euro, of slechts een van deze straffen.</p>
<p>Par dérogation à ce principe, le projet prévoit que certains comportements :</p>	<p>In afwijking van dit beginsel, voorziet het ontwerp erin dat sommige gedragingen:</p>
<p>- soit sortent de la sphère pénale (essentiellement des attitudes qui ne mettent pas en cause la sécurité) et font uniquement l'objet d'une sanction administrative;</p>	<p>- hetzij uit de strafrechtelijke sfeer worden gehaald (hoofdzakelijk gedragingen die de veiligheid niet in het gedrang brengen) en enkel nog in aanmerking komen voor een administratieve geldboete;</p>
<p>- soit restent pénalement incriminés mais peuvent donner lieu à une amende administrative, à titre subsidiaire, si le Parquet ne prend pas d'initiative dans un délai précis.</p>	<p>- hetzij strafrechtelijk strafbaar blijven, maar subsidiair aanleiding kunnen geven tot een administratieve geldboete indien het parket geen initiatief neemt binnen een precieze termijn.</p>
<p>Réparties en quatre catégories, ces infractions sont punies, suivant le cas:</p>	<p>Deze overtredingen, die in vier categorieën worden onderverdeeld, worden naargelang het geval, bestraft met:</p>
<p>- en catégorie 1 : d'une amende de 50 euros ;</p>	<p>- in categorie 1: een geldboete van 50 euro;</p>
<p>- en catégorie 2 : d'une amende de 100 euros ;</p>	<p>- in categorie 2: een geldboete van 100 euro ;</p>
<p>- en catégorie 3 : d'une amende de 250 euros ;</p>	<p>- in categorie 3 : een geldboete van 250 euro ;</p>
<p>- en catégorie 4 : d'une amende de 300 euros.</p>	<p>- in categorie 4 : een geldboete van 300 euro.</p>
<p>En cas de récidive, c'est-à-dire en cas de constat d'une nouvelle infraction commise dans les 365 jours qui suivent la première, ces tarifs peuvent être majorés.</p>	<p>De voornoemde tarieven kunnen worden verhoogd in geval van herhaling, m.a.w. wanneer er binnen de 365 dagen na de eerste overtreding een nieuwe overtreding wordt vastgesteld.</p>

La procédure implique l'intervention d'agents constatateurs (désignés par le Roi et assermentés pour constater les infractions) et d'agents sanctionneurs (désignés pour sanctionner certaines infractions) agissant en toute indépendance les uns vis-à-vis des autres.	De procedure omvat de tussenkomst van vaststellende beampten (aangewezen door de Koning en beëdigd om overtredingen vast te stellen) en bestraffende beampten (aangewezen om bepaalde overtredingen te bestraffen) die handelen in totale onafhankelijkheid de enen van de anderen.
L'agent sanctionneur dispose d'un délai d'un an à compter du procès-verbal constatant l'infraction pour infliger une amende administrative : à cette fin, elle communique au contrevenant les faits reprochés, la sanction à laquelle il ou elle s'expose, ainsi que le PV de constat, la personne mise en cause se voyant informée de son droit de faire valoir ses moyens de défense (dans un délai précis et, pour les infractions de la catégorie 4, possibilité de demander à présenter sa défense oralement), de consulter son dossier et de se faire éventuellement assister par un avocat.	De bestraffende beampte beschikt vanaf het proces-verbaal waarin de feiten worden vastgesteld over een termijn van één jaar om een administratieve geldboete op te leggen. Hiertoe deelt hij de overtreder de feiten mee die hem ten laste worden gelegd, de sanctie die hij of zij riskeert en het proces-verbaal van vaststelling, waarbij de betrokkene geïnformeerd wordt over zijn recht om zijn verweermiddelen te doen gelden (binnen een precieze termijn en voor wat de overtredingen betreft van categorie 4, met de mogelijkheid van een mondeling verweer), zijn dossier te raadplegen en om zich eventueel te laten bijstaan door een advocaat.
S'il s'agit d'un mineur d'âge, il a en outre toujours le droit de demander à présenter sa défense oralement et il appartient à l'agent sanctionneur de veiller à ce qu'un avocat soit désigné pour l'assister.	Als het om een minderjarige gaat, heeft hij bovendien altijd het recht zijn verweer mondeling uiteen te zetten en dient de bestraffende beampte erop toe te zien dat er een raadsman wordt aangesteld om hem bij te staan.
À l'expiration du délai imparti pour faire connaître sa défense, le contrevenant peut se voir infliger l'amende administrative légalement prévue par une décision motivée.	Bij het verstrijken van de termijn waarbinnen de verweermiddelen moeten worden uiteengezet, kan de overtreder de in de wet bepaalde administratieve geldboete opgelegd krijgen door middel van een gemotiveerde beslissing.
La décision a force exécutoire à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de sa notification : pendant cette période, la personne intéressée peut introduire un recours devant le Tribunal de police ou, s'il s'agit d'un mineur, devant le Tribunal de la famille.	De beslissing heeft uitvoerbare kracht na het verstrijken van een termijn van een maand vanaf haar kennisgeving: tijdens die periode kan de betrokken persoon een beroep instellen bij de politierechtbank, of bij de familierechtbank indien het een minderjarige betreft.
Le produit de l'amende revient à la société dont dépend l'agent sanctionneur.	De opbrengst van de geldboete komt toe aan het bedrijf waarvan de bestraffende beampte afhangt.

Commentaires des articles	Bespreking van de artikelen
Article 1er	Artikel 1
Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.	Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.
TITRE 1^{re}. - Définitions	TITEL 1. - Definities
Art. 2.	Art. 2.
<p>Cet article comprend les définitions et notamment celles de l'agent constatateur et de l'agent sanctionnateur.</p> <p>La définition de l'agent constatateur est plus précise que dans l'article 10 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Tandis que le texte actuel vise les agents des services de police et les agents de HR-Rail mis à disposition de la SNCB et d'Infrabel, la nouvelle définition vise plus généralement les membres du personnel du gestionnaire de la gare, du gestionnaire de l'infrastructure, des entreprises ferroviaires et du service de sécurité, désignés par le Roi et assermentés à cette fin.</p> <p>La définition de l'agent sanctionnateur précise que cette personne ne peut évidemment pas être la même que celle qui a constaté l'infraction. Par contre, il ou elle peut relever de la même société ou entité, dès lors qu'il s'agit de personnes relevant de services différents et séparés de manière à assurer leur totale indépendance d'action.</p> <p>La possibilité de confier un pouvoir de constatation et de sanction à des organes distincts d'une même personne morale, sans méconnaître les garanties du procès équitable, se retrouve dans différents domaines de la législation actuelle :</p> <p>- les décrets flamands relatifs à la radiodiffusion et à la télévision (art. 176 des</p>	<p>Dit artikel omvat de definities et o.m. deze van de vaststellende beambte en de bestraffende beambte.</p> <p>De definitie van vaststellende beambte is duidelijker dan deze in artikel 10 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening van de wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen. Hoewel de huidige tekst betrekking heeft op de agenten van de politiediensten et de personeelsleden van HR-Rail die ter beschikking zijn gesteld van de NMBS en van Infrabel, heeft de nieuwe definitie in het algemeen betrekking op de personeelsleden van de stationsbeheerder, van de infrastructuurbeheerder, van de spoorwegondernemingen en van de veiligheidsdienst, aangewezen door de Koning en daartoe beëdigd.</p> <p>De definitie van bestraffende beambte verduidelijkt dat deze persoon uiteraard niet dezelfde kan zijn dan diegene die de overtreding heeft vastgesteld. Hij of zij kan daarentegen wel tot hetzelfde bedrijf of dezelfde eenheid behoren indien het maar gaat om verschillende en onderscheiden diensten die een totaal onafhankelijk optreden waarborgen.</p> <p>De mogelijkheid om de bevoegdheid om vast te stellen en te bestraffen toe te kennen aan onderscheiden diensten binnen éénzelfde rechtspersoon, zonder afbreuk te doen aan de garanties van een eerlijk proces, is terug te vinden in verschillende domeinen van de bestaande wetgeving :</p> <p>- de Vlaamse decreten betreffende radio-omroep en televisie (art. 176 van de</p>

<p>textes coordonnés du 5 mars 2005);</p> <ul style="list-style-type: none"> - la loi relative aux sanctions administratives communales du 24 juin 2013; - le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne (art. 36 ter et quater); - la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges. <p>Enfin, certains éléments de la définition de la « gare » ont été précisés sur base d'éléments plus objectifs inspirés de la loi du 10 avril 1990 sur la sécurité privée et particulière.</p>	<p>gecoördineerde teksten van 5 maart 2005);</p> <ul style="list-style-type: none"> - de wet betreffende de gemeentelijke administratieve sancties van 24 juni 2013; - het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest (art. 36 ter en quater); - de wet van 17 januari 2013 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector. <p>Tot slot, werden bepaalde bestanddelen van de definitie 'station' verduidelijkt op basis van objectieve elementen gebaseerd op de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid.</p>
TITRE 2. – Obligations du public et des voyageurs	TITEL 2. – Verplichtingen van het publiek en van de reizigers
CHAPITRE 1^{er}. – Obligations du public en général	HOOFDSTUK 1. – Verplichtingen van het publiek in het algemeen
Section 1 ^{re} . – Généralités	Afdeling 1. – Algemeen
Art. 3	Art. 3
Cet article reprend et complète l'article 12 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer en visant également les instructions et consignes des services de police et du personnel du service de sécurité, du gestionnaire de l'infrastructure et du gestionnaire de la gare. Les instructions concernées doivent viser à sauvegarder la sécurité et à maintenir l'ordre dans des circonstances données.	Dit artikel neemt artikel 12 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en vult het ook aan met de instructies en consignes die uitgaan van de politiediensten en het personeel van de veiligheidsdienst, de infrastructuurbeheerder en van de stationsbeheerder. De bedoelde instructies moeten erop gericht zijn om in de gegeven omstandigheden de veiligheid en de orde te handhaven.
Art. 4	Art. 4
Cet article précise que les interdictions et restrictions imposées par la loi au public en général ne s'appliquent pas aux services de police, militaires et services de sécurité ou d'urgence. L'objectif est d'empêcher que certaines interdictions prévues n'entravent l'exercice normal et légal de leurs fonctions, sans pour autant leur donner de prérogatives allant au-delà des règles de droit commun en matière de respect de la vie privée et de	Dit artikel preciseert dat de verbodsbepalingen en beperkingen die door de wet worden opgelegd aan het publiek in het algemeen, niet van toepassing zijn op de politiediensten, militaire diensten en de hulp- en spoeddiensten. De bedoeling is te verhinderen dat bepaalde verbodsbepalingen de normale en wettelijke uitoefening van hun functies zouden belemmeren, zonder hen evenwel privileges toe te kennen die de regels van het gemeen recht

protection des lieux privés, par exemple.	overschrijden op het vlak van respect voor de privacy en bescherming van de private plaatsen, bijvoorbeeld.
Le second alinéa précise quant à lui que les services de police, militaires et services d'urgence doivent se conformer aux prescriptions en matière de sécurité d'exploitation prévues par le code ferroviaire. Il est en effet essentiel que ces services respectent par exemple les instructions du personnel du gestionnaire de l'infrastructure en ce qui concerne la circulation sur les voies.	Het tweede lid bepaalt dat de politiediensten, militaire diensten en hulpdiensten zich aan de exploitatieveiligheidsvoorschriften moeten houden zoals bepaald in de Spoorcodex. Het is immers essentieel dat deze diensten bijvoorbeeld de instructies naleven van het personeel van de infrastructuurbeheerder met betrekking tot het verkeer op de sporen.
Art. 5	Art. 5
Cet article reprend en l'adaptant et en le complétant l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il énumère une série d'interdictions générales et ajoute une nouvelle disposition (le point 6°) visant à lutter contre les incivilités commises par rapport aux dispositifs des gares et arrêts qui sont destinés à la sécurité et au confort des voyageurs (dispositifs d'alarme, escalator, ascenseur...).	Dit artikel neemt artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over, met wijzigingen en aanvullingen. Het artikel somt een reeks algemene verbodsbepalingen op en voegt een nieuwe bepaling toe (punt 6°) om de strijd aan te gaan tegen onbehoorlijke daden die worden gesteld met betrekking tot uitrustingen van stations en haltes, bestemd voor de veiligheid en het comfort van de reizigers (alarminstallaties, roltrap, lift ...).
Il convient, en outre, de préciser que l'entrave à la circulation ferroviaire visée au point 1° ne doit pas se confondre avec celle, nécessitant une intention dolosive, visée à l'article 406 du Code pénal et punie par une peine criminelle de réclusion de 5 à 10 ans. Le point 1° vise tout comportement susceptible d'empêcher, d'entraver, de ralentir ou de mettre en danger le trafic ferroviaire et, de manière générale, de perturber l'exploitation ferroviaire.	Er dient bovendien te worden opgemerkt dat het hinderen van het spoorverkeer zoals bedoeld in punt 1° niet mag worden verward met de hinder die een opzet van kwade trouw inhoudt, zoals bedoeld in artikel 406 van het Strafwetboek en die wordt bestraft met opsluiting van 5 tot 10 jaar. Het punt 1° heeft betrekking op elk gedrag dat van aard is het spoorverkeer te beletten, te hinderen, te vertragen of in gevaar te brengen en, in het algemeen, de spoorwegexploitatie te verstoren.
Art. 6	Art. 6
Cet article reprend en l'adaptant légèrement l'article 4 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il énumère une série d'interdictions générales. La nouvelle disposition complète la liste des personnes	Dit artikel neemt, in licht aangepaste vorm, het artikel 4 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. Het artikel somt een reeks algemene verbodsbepalingen op. De nieuwe bepaling vervolledigt de lijst van

autorisées, à titre dérogatoire, à adopter dans le cadre de leurs fonctions certains comportements qui sont interdits au public en général.	personen die bevoegd zijn, bij wijze van uitzondering, om in het kader van hun bevoegdheden zekere handelingen te stellen die in het algemeen verboden zijn voor het publiek.
Section 2. – Des endroits non accessibles au public	Afdeling 2. – Plaatsen die niet toegankelijk zijn voor het publiek
Art. 7	Art. 7
Cet article reprend en l’adaptant et en le complétant légèrement l’article 5 de l’arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il énumère une série d’interdictions relatives aux endroits non accessibles au public et ajoute deux nouveaux points. Le premier (4°) explicite l’actuel article 12, 1° de l’arrêté royal susvisé en interdisant au public de s’introduire dans les espaces des véhicules ferroviaires expressément réservés au personnel de sécurité (conducteurs, accompagnateurs,...). Le deuxième (5°) est nouveau et vise à lutter contre la problématique croissante du « trespassing » qui est à l’origine de nombreux incidents.	Dit artikel neemt artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over, met wijzigingen en aanvullingen. Het somt een reeks verbodsbepalingen op met betrekking tot de plaatsen die niet toegankelijk zijn voor het publiek en voegt twee nieuwe punten toe. Het eerste (4°) verduidelijkt het huidige artikel 12, 1° van het bovenvermelde koninklijk besluit door het betreden van de ruimtes van de spoorvoertuigen die uitdrukkelijk voorbehouden zijn voor het veiligheidspersoneel (bestuurders, begeleiders, ...), te verbieden voor het publiek. Het tweede (5°) is nieuw en is bedoeld om de strijd aan te gaan met het toenemend probleem van ‘trespassing’, die de oorzaak is van tal van ongevallen.
Section 3. – Des endroits accessibles au public ou aux voyageurs	Afdeling 3. – Plaatsen die toegankelijk zijn voor het publiek of voor de reizigers
Art. 8 et 9	Art. 8 en 9
Ces articles reprennent en partie les articles 6 et 7 de l’arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Les nouvelles dispositions visent à clarifier le texte actuel en distinguant d’une part les interdictions générales (art.8) et d’autre part les interdictions pouvant faire l’objet d’une dérogation préalable, selon le cas, du gestionnaire de gare ou de l’entreprise ferroviaire (art.9).	Deze artikelen hernemen ten dele de artikelen 6 en 7 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. De nieuwe bepalingen verduidelijken de huidige tekst door een onderscheid te maken tussen enerzijds hetgeen in het algemeen verboden is (art. 8) en anderzijds hetgeen verboden is maar waarvan kan worden afgeweken mits, naargelang het geval, er vooraf sprake is van een toestemming van de stationsbeheerder of de spoorwegonderneming (art. 9).
<u>Concernant l’article 8 :</u>	<u>Betreffende artikel 8 :</u>

<p>Le nouveau point 1° adapte l'ancien article 6, 1° et 2° pour en faire la base légale de référence pour les incivilités légères (souiller le train, se livrer à des comportements obscènes, causer d'importantes nuisances aux tiers éventuellement sous l'effet de l'alcool ou de stupéfiants, etc.).</p>	<p>Het nieuwe punt 1° past het oude artikel 6, 1° en 2° aan ten einde er de wettelijke referentiebasis van te maken voor lichte vormen van onbetamelijk gedrag (verontreinigen van de trein, zich obsceen gedragen, belangrijke hinder veroorzaken aan derden eventueel onder invloed van alcohol of verdovende middelen, enz.).</p>
<p>Le nouveau point 2° vise quant à lui à réprimer les gestes et comportements violents dont, par exemple, les membres du personnel accompagnant sont régulièrement victimes.</p>	<p>Het nieuwe punt 2° betreft het bestraffen van gewelddadige daden of gewelddadig gedrag waarvan, bijvoorbeeld, het begeleidingspersoneel regelmatig het slachtoffer is.</p>
<p>Le nouveau point 3° a été ajouté afin de lutter contre la dégradation ainsi que toute utilisation maladroite de certains dispositifs, qui ne sont clairement pas destinés à l'usage du public (ex. : signal de départ sur le quai, interphone, commande de freinage d'urgence, boîtiers électrique/chauffage) et qui peuvent mettre en danger la sécurité d'exploitation ferroviaire.</p>	<p>Het nieuwe punt 3° werd toegevoegd om beschadiging en alle onbevoegd gebruik tegen te gaan van bepaalde uitrustingen die duidelijk niet bestemd zijn voor gebruik door het publiek (bv. : vertreksein op het perron, intercom, bediening van de noodrem, kasten van elektriciteit/verwarming) en die de spoorwegexploitatieveiligheid in het gedrang kunnen brengen.</p>
<p>Le nouveau point 4° reprend l'ancien article 7, 7°.</p>	<p>Het nieuwe punt 4° herneemt het oude artikel 7, 7°.</p>
<p>Le nouveau point 5° vise à assurer la correcte application de la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation générale relative à l'interdiction de fumer dans les lieux fermés accessibles au public et à la protection des travailleurs contre la fumée du tabac dans les espaces ferroviaires.</p>	<p>Het nieuwe punt 5° heeft betrekking op de correcte toepassing in spoorwegruimtes van de wet van 22 december 2009 betreffende een algemene regeling voor rookvrije gesloten plaatsen toegankelijk voor het publiek en ter bescherming van werknemers tegen tabaksrook.</p>
<p>Le nouveau point 7° reprend l'ancien article 7, 4°.</p>	<p>Het nieuwe punt 7° neemt het oude artikel 7, 4° over.</p>
<p><u>Concernant l'article 9 :</u></p>	<p><u>Betreffende artikel 9 :</u></p>
<p>Le nouveau point 1° reprend l'ancien article 7, 1°.</p>	<p>Het nieuwe punt 1° neemt het oude artikel 7, 1° over.</p>
<p>Le nouveau point 2° reprend l'ancien article 7, 2°.</p>	<p>Het nieuwe punt 2° neemt het oude artikel 7, 2° over.</p>
<p>Le nouveau point 3° reprend l'ancien article 7, 3°.</p>	<p>Het nieuwe punt 3° neemt het oude artikel 7, 3° over.</p>
<p>Le nouveau point 4° reprend l'ancien article 7, 5°.</p>	<p>Het nieuwe punt 4° neemt het oude artikel 7, 5° over.</p>
<p>Le nouveau point 5° complète l'ancien article 7, 6° afin de viser également les hoverboards, trottinettes électriques et autres engins assimilés dont l'utilisation n'est pas autorisée dans la gare ou les véhicules ferroviaires. Le</p>	<p>Het nieuwe punt 5° vervolledigt het oude artikel 7, 6° door het ook van toepassing te maken op hoverboards, elektrische scooters en andere hiermee gelijkgestelde toestellen waarvan het gebruik niet is toegestaan in het</p>

texte prend toutefois soin d'exclure de son champ d'application les dispositifs permettant le déplacement des personnes à mobilité réduite (ex. : une chaise roulante électrique).	station of in de spoorvoertuigen. Er wordt in de tekst ervoor zorg gedragen dat de toestellen die het mogelijk maken dat personen met een beperkte mobiliteit zich kunnen verplaatsen (bv. een elektrische rolstoel), buiten de toepassing vallen van de bepaling.
Art. 10	Art. 10
Cet article reprend l'article 8 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer concernant l'interdiction de la mendicité.	Dit artikel neemt artikel 8 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over voor wat het verbod op bedelarij betreft.
Art. 11	Art. 11
Cet article reprend et adapte l'article 9 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il énumère les règles et les interdictions relatives au stationnement de véhicules dans les gares et parkings gérés par le gestionnaire de gare ou une filiale.	Dit artikel neemt artikel 9 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over en past het aan. Het somt de regels en de verbodsbepalingen op met betrekking tot het parkeren van voertuigen in de stations en parkings beheerd door de stationsbeheerder of een filiaal.
CHAPITRE 2. – Obligations des voyageurs	HOOFDSTUK 2. – Verplichtingen van de reizigers
Section 1re. – Généralités	Afdeling 1. – Algemeen
Art. 12	Art. 12
Cet article reprend en l'adaptant légèrement l'article 11 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il concerne les obligations des voyageurs et énumère une série d'interdictions concernant la montée dans un véhicule ferroviaire ou la descente d'un véhicule ferroviaire.	Dit artikel neemt, in licht aangepaste vorm, het artikel 11 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. Het heeft betrekking op de verplichtingen van de reizigers en somt een reeks verbodsbepalingen op in verband met het in- of uitstappen.
Art. 13	Art. 13
Cet article reprend en l'adaptant légèrement les articles 12 et 13 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il concerne les obligations des voyageurs et énumère une série de comportements interdits à bord d'un véhicule ferroviaire.	Dit artikel neemt, in licht aangepaste vorm, de artikelen 12 en 13 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. Het heeft betrekking op de verplichtingen van de reizigers en somt een reeks gedragingen op die verboden zijn in spoorvoertuigen.

Section 2. – Titres de transport	Afdeling 2. – Vervoerbewijzen
Art. 14	Art. 14
Cet article prévoit les conditions dans lesquelles les personnes peuvent accéder aux véhicules ferroviaires (§ 1) et aux quais (§ 2).	Dit artikel bepaalt de voorwaarden om toegang te krijgen tot de spoorvoertuigen (§ 1) en tot de perrons (§ 2).
<p>À l'instar du droit européen, et plus particulièrement de l'article 9 de l'Annexe 1 du Règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires, l'article 14 dispose qu'en règle générale les véhicules ferroviaires ne sont accessibles qu'aux personnes disposant d'un titre de transport valable. A cet égard, il est désormais précisé que dans les cas où le contrôle de la validité d'un titre de transport nécessite de vérifier l'identité du voyageur, celui-ci sera tenu de s'identifier au moyen d'un document officiel comprenant une photographie et non plus de quelque manière que ce soit. La pratique montre en effet que de trop nombreuses personnes communiquent des documents qui ne permettent pas d'établir avec certitude leur identité (par exemple, au moyen d'un abonnement à un club sportif, un journal de classe, anciennement la carte SIS, ...) ce qui aboutit à des cas de fraude.</p> <p>Bien entendu, si un voyageur fait l'objet d'un constat d'infraction pour absence de titre de transport valable, car au moment du contrôle de la validité de son titre de transport il n'est pas en mesure de prouver son identité alors que cet élément est nécessaire pour établir la validité de son titre de transport, il pourra se régulariser postérieurement au voyage auprès de la société de transport en démontrant qu'au moment du constat d'infraction, son titre de transport remplissait toutes les conditions de validité.</p> <p>Enfin, cette disposition autorise les entreprises ferroviaires à prévoir dans leurs conditions de transport des exceptions à la règle selon laquelle il est obligatoire de</p>	<p>Zoals in het Europese recht en meer in het bijzonder in het artikel 9 van bijlage 1 van Verordening (EG) nr. 1371 van het Europees parlement en de Raad van 23 oktober 2007 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer, bepaalt artikel 14 dat de spoorvoertuigen in de regel enkel toegankelijk zijn voor de reizigers die in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs. Wat dit laatste betreft, wordt voortaan verduidelijkt dat in de gevallen waarin de controle van de geldigheid van een vervoerbewijs de controle noodzakelijk maakt van de identiteit van de reiziger, deze laatste gehouden is om zich te identificeren door middel van een officieel document voorzien van een foto en niet langer op eender welke wijze. In de praktijk blijkt inderdaad dat te veel personen documenten voorleggen die het niet mogelijk maken om met zekerheid hun identiteit aan te tonen (bijvoorbeeld, door middel van een abonnement bij een sportclub, een klasagenda, voorheen een SIS-kaart, ...), wat tot fraude leidt.</p> <p>Uiteraard, wanneer lastens een reiziger een overtreding wordt vastgesteld wegens afwezigheid van een geldig vervoerbewijs omdat op het ogenblik van de controle van de geldigheid van zijn of haar vervoerbewijs deze niet in staat is om zijn identiteit aan te tonen met het oog op de geldigheid van zijn vervoerbewijs, dan kan deze zich in de periode volgend op de reis bij de vervoersmaatschappij in regel stellen door aan te tonen dat op het ogenblik van de vaststelling van de overtreding, zijn vervoerbewijs aan alle voorwaarden inzake geldigheid voldeed.</p> <p>Tot slot, deze bepaling maakt het mogelijk dat de spoorwegondernemingen in hun vervoersvoorwaarden in uitzonderingen voorzien op de regel dat het verplicht is om in</p>

<p>détenir un titre de transport valable avant de monter à bord du train. On songe particulièrement à la possibilité laissée aux voyageurs d'acquérir un titre de transport à bord du train ou, dans des cas exceptionnels, la possibilité de se régulariser postérieurement au voyage auprès de la société.</p>	<p>het bezit te zijn van een geldig vervoerbewijs vooraleer in de trein te stappen. Er wordt in het bijzonder gedacht aan de mogelijkheid die aan de reizigers wordt gelaten om zich een vervoerbewijs aan te schaffen aan boord van de trein of, in uitzonderlijke gevallen, om zich in regel te stellen bij het bedrijf na afloop van de reis.</p>
<p>Le paragraphe 2 définit les conditions auxquelles les personnes peuvent accéder aux quais. En règle générale, ceux-ci ne sont accessibles qu'aux voyageurs et aux personnes qui les accompagnent avant leur départ ou qui attendent leur arrivée. Les entreprises ferroviaires, en concertation avec le gestionnaire de l'infrastructure ou de la gare, peuvent toutefois prévoir un certain nombre d'exceptions à cette règle. On songe notamment à des hypothèses où l'accès aux quais serait toléré pour les personnes souhaitant accéder à un commerce situé sur le quai ou pour des manifestations culturelles comprenant une visite de la gare.</p>	<p>Paragraaf 2 definieert de voorwaarden voor toegang tot de perrons. Als algemene regel geldt dat deze enkel toegankelijk zijn voor de reizigers en de personen die hen begeleiden bij hun vertrek of die wachten op hun aankomst. De spoorwegondernemingen kunnen, in overleg met de infrastructuurbeheerder of de stationsbeheerder, echter in een aantal uitzonderingsgevallen voorzien. We denken onder andere aan de gevallen waarin toegang tot de perrons toegestaan wordt voor personen die toegang willen tot een handelszaak op het perron of voor culturele manifestaties die een bezoek aan het station omvatten.</p>
Art. 15	Art. 15
<p>Cet article consacre en interdictions les comportements visés par l'article 14.</p>	<p>Dit artikel verbiedt de gedragingen bedoeld in artikel 14.</p>
Art. 16	Art. 16
<p>Cet article reprend en l'adaptant l'article 16 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Cette nouvelle disposition interdit les contrefaçons, falsifications et usurpation d'identité.</p>	<p>Dit artikel neemt, in aangepaste vorm, het artikel 16 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. Deze nieuwe bepaling verbiedt namaking, vervalsingen of de identiteit van derden te misbruiken.</p>
Art. 17	Art. 17
<p>Cet article reprend en l'adaptant l'article 17 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer en remplaçant l'expression « agent statutaire assermenté » par la nouvelle définition, à savoir « agent constatateur ». Cet article est le corollaire nécessaire pour assurer le respect des articles 14 à 16, car il prévoit le pouvoir, dans le chef des agents</p>	<p>Dit artikel neemt artikel 17 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over en past het aan door de uitdrukking “beëdigd statutair personeelslid” te vervangen door de nieuwe definitie, te weten “vaststellende beambte”. Dit artikel is noodzakelijk om de naleving van de artikelen 14 tot 16 te garanderen. Het geeft de vaststellende</p>

constatateurs, de demander à toute personne se trouvant dans un endroit dont l'accès est exclusivement réservé aux voyageurs de présenter leur titre de transport et tout autre document prévu par les conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée.	beambten immers de bevoegdheid om aan alle personen die zich op de plaatsen bevinden waarvan de toegang uitsluitend voorbehouden is aan de reizigers, te vragen hun vervoerbewijs en ieder ander document waarin de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming voorzien, te tonen.
La référence à « tout autre document » est nécessaire dans la mesure où certains titres de transport ne sont valables que si certaines conditions, strictement définies dans les conditions de transport de l'entreprise ferroviaire concernée (identité, âge, qualité, ...), sont remplies. Afin de contrôler la validité du titre de transport, il peut donc s'avérer nécessaire de vérifier une information figurant sur un autre document (par ex. : carte d'identité, attestation, etc.).	De vermelding 'ieder ander document' is noodzakelijk omdat sommige vervoerbewijzen slechts geldig zijn wanneer voldaan is aan bepaalde voorwaarden die strikt gedefinieerd worden in de vervoersvoorwaarden van de betrokken spoorwegonderneming (identiteit, leeftijd, hoedanigheid ...). Om de geldigheid van het vervoerbewijs te controleren, kan het dus nodig zijn om informatie op een ander document te controleren (bv. identiteitsbewijs, attest, enz.).
Section 3. – Redevances Passagers	Afdeling 3. - Passagiersvergoedingen
Art. 18	Art. 18
Cet article se réfère à la redevance dite « Diabolo » prévue par l'article 12 de la loi du 30 avril 2007 portant dispositions urgentes concernant le chemin de fer. Il s'agit d'une redevance définie dans la loi précitée à charge des voyageurs empruntant le train au départ de ou à destination de Brussels Airport-Zaventem, sauf exceptions.	Dit artikel verwijst naar de 'Diabolo-toeslag' waarin artikel 12 van de wet van 30 april 2007 houdende dringende spoorwegbepalingen voorziet. Het betreft een vergoeding ten laste van de reizigers die, behoudens uitzonderingen, de trein naar of in Brussels Airport-Zaventem nemen en die nauwkeurig omschreven wordt in de voormelde wet.
CHAPITRE 3. – Mesures relatives à la conservation des chemins de fer et à la sûreté de leur exploitation	HOOFDSTUK 3. – Maatregelen betreffende de instandhouding van de spoorwegen en de veilige exploitatie ervan
Art. 19	Art. 19
Cet article reprend l'article 1 ^{er} de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Il n'appelle pas de commentaires particuliers.	Dit artikel neemt artikel 1 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over. Het behoeft geen nadere toelichting.
Art. 20	Art. 20
Cet article reprend en l'adaptant légèrement l'article 2 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer en supprimant l'ancienne	Dit artikel neemt artikel 2 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en past het lichtjes aan door het oud begrip van

<p>notion de « franc-bord » dont la compréhension par les riverains des chemins de fer suscitait de nombreuses difficultés. Cette notion a été remplacée par un système simple de hauteur maximale des végétaux le long des voies de chemins de fer. La nouvelle disposition introduit également la possibilité de maintenir légalement de la végétation sur les talus de chemin de fer. A cet égard et à des fins de protection environnementale, les riverains sont incités à opter pour des espèces de végétaux dont la hauteur de croissance maximale n'excède pas la hauteur maximale prévue par cette disposition, de sorte à limiter les élagages.</p>	<p>“vrije rand”, wat vaak leidde tot interpretatieproblemen voor de aangelanden van de spoorwegen, te schrappen. Dit begrip werd vervangen door een eenvoudig systeem van maximale hoogte van de gewassen langs de spoorwegen. De nieuwe bepaling voert ook de mogelijkheid in om op wettelijke wijze vegetatie te behouden op de taluds van de spoorwegen. Wat dit betreft en met het oog op de bescherming van het milieu, wordt de aangelanden aangeraden om te kiezen voor plantensoorten waarvan de maximale groeihogte niet hoger is dan de maximale hoogte waarin deze bepaling voorziet om aldus het snoeiwerk te beperken.</p>
<p>La présente disposition poursuit ces deux objectifs tout en veillant à maintenir le plus haut niveau de sécurité possible pour l'exploitation des chemins de fer. Ainsi la règle de hauteur instaurée à l'article 20 a pour conséquence que les végétaux ne peuvent tomber dans le gabarit des voies de chemin de fer.</p>	<p>In deze bepaling zijn deze twee doelstellingen opgenomen, waarbij voorzien wordt in het hoogst mogelijke veiligheidsniveau bij de spoorwegexploitatie. De regel van de hoogte die wordt ingevoerd door artikel 20 heeft aldus tot gevolg dat de planten niet in het vrije ruimteprofiel van de sporen kunnen vallen.</p>
<p>Le paragraphe 2 permet au gestionnaire de l'infrastructure de déroger dans des cas spécifiques aux règles de hauteur en interdisant toute végétation dans une zone de 8 mètres étant entendu qu'il existe des situations sur le réseau ferroviaire dans lesquelles aucune végétation ne peut être acceptée notamment en vue de permettre une vision correcte des signaux ferroviaires. Ces dérogations à la règle générale prévue au paragraphe premier devront faire l'objet d'une motivation adéquate, s'agissant de décisions administratives.</p>	<p>Paragraaf 2 biedt de infrastructuurbeheerder de kans om in specifieke gevallen af te wijken van de hoogteregel, door alle vegetatie in een zone van 8 meter te verbieden, met dien verstande dat er gevallen op het spoorwegnet zijn waarin geen enkele vegetatie toegelaten kan worden, met name om een goede zichtbaarheid van de seinen mogelijk te maken. Die afwijkingen van de algemene regel zoals bepaald in de laatste paragraaf, moeten afdoend gemotiveerd worden, aangezien het administratieve beslissingen betreft.</p>
<p>Les dispositions propres aux lignes à grande vitesse sont justifiées par les spécifications techniques d'interopérabilité au niveau européen.</p>	<p>De bepalingen met betrekking tot de hogesnelheidslijnen zijn gerechtvaardigd op grond van de technische specificaties inzake interoperabiliteit op Europees niveau.</p>
<p>Art. 21</p>	<p>Art. 21</p>
<p>Cet article reprend en l'adaptant et en le complétant l'article 3 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Les mêmes règles</p>	<p>Dit artikel neemt artikel 3 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over met lichte aanpassingen en aanvullingen. Voor</p>

que pour les végétaux sont mises en place pour les constructions, avec la possibilité pour le gestionnaire de l'infrastructure d'accorder des dérogations pour des constructions qui ne respecteraient pas la règle de hauteur maximale par rapport à leur éloignement des voies. Le paragraphe 2 de la disposition vise à introduire dans la loi la notion de zone asservie au-dessus des tunnels ferroviaires en vue de protéger ces ouvrages d'art.	de bouwwerken worden dezelfde regels ingevoerd als voor de gewassen , met de mogelijkheid voor de infrastructuurbeheerder om afwijkingen toe te staan voor bouwwerken die niet beantwoorden aan de regel van de maximale hoogte in verhouding tot hun afstand tot de sporen. Paragraaf 2 van de bepaling is erop gericht het begrip "zone gelegen boven de spoorwegtunnels" in de wet in te voeren, met het oog op de bescherming van deze kunstwerken.
Art. 22	Art. 22
Cet article reprend en l'adaptant légèrement l'article 5 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Les modifications ont pour seul objectif de supprimer la notion de franc-bord.	Dit artikel neemt artikel 5 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en past het lichtjes aan. De aanpassingen hebben als enige doel het begrip "vrije rand" te schrappen.
Art. 23	Art. 23
Cet article reprend en l'adaptant légèrement l'article 6 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Les modifications ont pour objectif d'actualiser cette disposition, notamment en supprimant la notion de franc-bord.	Dit artikel neemt artikel 6 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en past het lichtjes aan. De aanpassingen hebben als enige doel het begrip "vrije rand" te schrappen.
Art. 24	Art. 24
Cet article vise à permettre aux riverains des nouvelles voies de chemin de fer de prendre les dispositions pour se mettre en conformité avec les présentes dispositions.	Dit artikel wil de aangelanden van de nieuwe spoorlijnen de mogelijkheid bieden maatregelen te treffen om deze bepalingen na te leven.
TITRE 3. - Respect de la réglementation relative à la police des chemins de fer	TITEL 3. – Naleving van de reglementering betreffende de politie der spoorwegen
Art. 25	Art. 25
Cet article reprend en l'adaptant et en le complétant l'article 10 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer en introduisant les notions d' « agent constatateur » et « agent sanctionnateur ». Le paragraphe 1 correspond au paragraphe 1	Dit artikel neemt artikel 10 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over met aanpassingen en aanvullingen en voert de begrippen in van "vaststellende beambte" en "bestraffende beambte". De eerste paragraaf is in overeenstemming met

<p>de l'article 10 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Il y est précisé que les infractions sont constatées par les agents constatateurs ou les membres du cadre organisationnel des services de police, en principe, au moyen d'un procès-verbal et dans le cas des infractions visées à l'article 29 (les infractions dépenalisées) par le biais d'un constat.</p>	<p>de eerste paragraaf van artikel 10 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen. Er is verduidelijkt dat de overtredingen die zijn vastgesteld door de vaststellende beampten of door de leden van het operationeel kader van de politiediensten worden gedaan in principe door middel van een proces-verbaal en in het geval van overtredingen bedoeld in artikel 29 (de gedepenaliseerde overtredingen) door middel van een vaststelling.</p>
<p>Une limitation est toutefois prévue à l'égard du personnel d'accompagnement de l'entreprise ferroviaire qui fait partie des agents constatateurs. Ceux-ci ne peuvent constater que les infractions visées aux articles 8 à 10, pour autant que celles-ci soient commises à bord du véhicule ferroviaire, et celles visées aux articles 12 à 18.</p>	<p>Er wordt evenwel in een beperking voorzien voor wat het begeleidingspersoneel van de spoorwegonderneming betreft, dat behoort tot de vaststellende beampten. Zij kunnen slechts de vaststellingen verrichten van de overtredingen bedoeld in de artikelen 8 tot 10, in zoverre deze worden begaan aan boord van het spoorvoertuig, en deze bedoeld in de artikelen 12 tot 18.</p>
<p>Les agents constatateurs doivent en outre être en mesure de s'identifier à tout moment au public au moyen d'une carte de légitimation dont le modèle et les modalités seront fixées par le Roi. A cet égard, comme le confirme la doctrine (cf. Rapport Comité P 2006, punt 7.3 ; Verstraeten, R., Handboek Strafvordering, Antwerpen, Maklu, 2005, p. 241), le personnel du service de sécurité dispose de la qualité d'agent de police judiciaire.</p>	<p>Bovendien moeten de vaststellende beampten zich te allen tijde kunnen identificeren bij het publiek door middel van een legitimatiekaart waarvan het model en de nadere regels worden vastgesteld door de Koning. Dienaangaande en zoals de rechtsleer het voorhoudt (cf. Verslag Comité P 2006, punt 7.3 ; Verstraeten, R., Handboek Strafvordering, Antwerpen, Maklu, 2005, p. 241), heeft het personeel van de veiligheidsdienst de hoedanigheid van agent van gerechtelijke politie.</p>
<p>Le paragraphe 2 correspond au paragraphe 4 de l'article 10 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer.</p>	<p>Paragraaf 2 stemt overeen met paragraaf 4 van artikel 10 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen.</p>
<p>Le paragraphe 3 modifie le paragraphe 5 de l'article 10 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer et remplace la prestation de serment devant un tribunal par une prestation de serment devant un fonctionnaire désigné par le Roi. L'objectif est de décharger les Parquets de cette procédure et d'accélérer les prestations de serment.</p>	<p>Paragraaf 3 wijzigt paragraaf 5 van artikel 10 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen en vervangt de eedaflegging voor de rechtbank door een eedaflegging voor een door de Koning aangewezen ambtenaar. Doelstelling is de parketten niet met deze procedure te belasten en de eedafleggingen te versnellen.</p>
<p>Le paragraphe 4 énonce les conditions de probité que doivent remplir les agents</p>	<p>Paragraaf 4 vermeldt de integriteitsvoorwaarden waaraan de</p>

constatateurs et sanctionneurs.	vaststellende en bestraffende beamtten moeten voldoen.
<p>Le paragraphe 5 prévoit que le Roi devra déterminer les conditions en matière de formation et de qualification en ce qui concerne les agents constatateurs et les agents sanctionneurs. Cependant, étant donné que ces agents correspondent, en réalité, au personnel visé à l'article 10 de l'ancienne loi sur la police des chemins de fer, ils disposent déjà actuellement d'un programme de formation leur permettant d'exercer leurs missions aux termes de cette loi. Dans un souci de transition souple et de cohérence, le Roi veillera donc à tenir compte de ces programmes existants et distinguera les conditions applicables au personnel en service au moment de l'entrée en vigueur de cette loi par rapport à celles applicables au personnel recruté ultérieurement. En effet, il ne paraît pas concevable, ni utile, de faire suivre à nouveau l'intégralité du programme de formation (avec un examen au bout) à des agents qui disposent déjà d'une grande partie des compétences nécessaires à l'exercice de la présente loi et qui ne nécessitent que d'une mise à jour (contenu des infractions légèrement adapté, distinction entre infractions dépenalisée et mixte). Par ailleurs, dans la mesure où les agents constatateurs comprennent les membres du personnel d'accompagnement des trains, la mise à jour de leur programme de formation tiendra compte du fait qu'ils sont essentiellement chargés de fonctions de sécurité et tâches commerciales. Au besoin, des règles spécifiques seront prévues pour cette catégorie d'agents constatateurs.</p>	<p>Paragraaf 5 voorziet erin dat de Koning de voorwaarden vaststelt inzake opleiding en kennis van de vaststellende en bestraffende beamtten. Gelet op het feit evenwel dat deze beamtten in de feiten dezelfde zijn als deze waarvan sprake is in artikel 10 van de vroegere wet op de politie van de spoorwegen, beschikken deze thans reeds over een opleidingsprogramma dat hen toelaat hun opdrachten uit te voeren overeenkomstig deze wet. Om de overgang op een soepele en consistente wijze te regelen, zal de Koning erover waken dat met deze bestaande opleidingsprogramma's wordt rekening gehouden en Hij zal een onderscheid maken tussen de voorwaarden die van toepassing zijn op het personeel in dienst op het ogenblik waarop deze wet in werking treedt en het personeel dat later wordt aangeworven. Het is inderdaad ondenkbaar, en evenmin nuttig, om opnieuw een volledig opleidingsprogramma (met op het einde een examen) te vragen van personeelsleden die reeds grotendeels over de noodzakelijke vaardigheden beschikken om de voorliggende wet uit te voeren en voor wie enkel een bijwerking volstaat (de inhoud van de overtredingen die licht gewijzigd is, het onderscheid tussen overtredingen die uit het strafrecht zijn gehaald en de gemengde overtredingen). Overigens, voor zover dat de vaststellende beamtten het treinbegeleidingspersoneel omvatten, is het noodzakelijk dat de aanpassing van hun opleidingsprogramma ermee rekening houdt dat ze in hoofdzaak belast zijn met veiligheidsfuncties en commerciële taken. Voor zover het noodzakelijk is, zal worden voorzien in specifieke bepalingen ten behoeve van deze categorie van vaststellende beamtten.</p>
Art. 26	Art. 26
<p>Le paragraphe 1 prévoit un accès au registre national au profit de certains agents constatateurs dont la fonction le requiert, ainsi que pour les agents sanctionneurs. Ce paragraphe prévoit également un accès à</p>	<p>Paragraaf 1 voorziet in een toegang tot het Rijksregister voor vaststellende beamtten wier functie het vereist, alsmede voor de bestraffende beamtten. Deze paragraaf voorziet ook in een toegang tot</p>

la Banque-Carrefour des véhicules au profit du personnel du service de sécurité et des agents sanctionnateurs. L'objectif est de permettre au personnel du service de sécurité de constater les infractions commises à l'aide de véhicules, sans préjudice des compétences des services de police, mais dont ce type d'infraction n'est toutefois pas la priorité et que cette disposition vise, accessoirement, à décharger.	de Kruispuntbank van de voertuigen ten behoeve van het personeel van de veiligheidsdienst en de bestraffende beampten. Het is de bedoeling dat het personeel van de veiligheidsdienst overtredingen kan vaststellen die zijn begaan met behulp van voertuigen, zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de bevoegdheden van de politiediensten voor wie dit type van overtredingen evenwel niet prioritair is en dat deze bepaling in bepaalde gevallen hen hiervan ontlast.
<p>Le paragraphe 2 prévoit que le traitement et la conservation des données à caractère personnel devront être effectués dans un fichier dédié et sécurisé.</p> <p>L'accès à ce fichier sera seulement autorisé pour les personnes désignées dans ce paragraphe. Celles-ci seront tenus au secret.</p> <p>Les données à caractère personnel seront conservées pendant cinq ans à compter du jour où l'amende administrative a été infligée ou la mesure alternative a été prise. Passé ce délai, elles sont détruites ou anonymisées.</p>	<p>Paragraaf 2 bepaalt dat de persoonsgegevens in een apart en beveiligd bestand verwerkt en bewaard moeten worden .</p> <p>Enkel de personen die in deze paragraaf worden aangewezen, hebben toegang tot dit bestand. Deze personen zijn tot geheimhouding verplicht.</p> <p>De persoonsgegevens zullen gedurende vijf jaar worden bewaard, te rekenen vanaf de datum waarop de administratieve geldboete werd opgelegd of de alternatieve maatregel werd genomen. Eens deze termijn verstreken is, worden ze hetzij vernietigd, hetzij geanonimiseerd.</p>
Art. 27	Art. 27
Cet article vise à légaliser le pouvoir, dans le chef d'un policier et d'un agent constatateur, de saisir le titre de transport d'une personne qui contrevient à la présente loi. Cela s'avère nécessaire afin de faire cesser le comportement infractionnel dans l'hypothèse d'un titre de transport contrefait.	Dit artikel wil de bevoegdheid van een politieagent en van een vaststellende beampte om het vervoerbewijs af te nemen van eenieder die deze wet overtreedt, omzetten in wetgeving. Dat blijkt nodig om paal en perk te stellen aan inbreuken in het geval van een nagemaakt vervoerbewijs.
TITRE 4. – SANCTIONS ET AUTRES MESURES	TITEL 4. – Sancties en andere maatregelen
CHAPITRE I. – Généralités	HOOFDSTUK 1. - Algemeen
Art. 28	Art. 28
Le paragraphe 1 ^{er} instaure comme principe que les infractions à cette loi sont considérées comme des délits au sens du Code pénal. Le paragraphe prévoit également une circonstance aggravante à partir de la dixième infraction quant au titre de transport	Paragraaf 1 voert als principe in dat de overtredingen van deze wet beschouwd worden als misdrijven in de zin van het Strafwetboek. Vanaf de tiende overtreding met betrekking tot het vervoerbewijs binnen een periode van één jaar, voorziet de paragraaf in een verzwarende

commise sur une période d'un an. Cette nouveauté se justifie par le fait que l'amende administrative ne produirait pas d'effet dissuasif sur les multirécidivistes, se trouvant d'ailleurs souvent en situation d'insolvabilité. Une peine pénale peut se révéler plus effective en vue de lutter contre le sentiment d'impunité existant.	omstandigheid. Deze nieuwigheid is gerechtvaardigd door het feit dat een administratieve geldboete geen ontradend effect zou hebben op veelplegers, die bovendien vaak insolvabel zijn. Een strafrechtelijke sanctie kan daarom doeltreffender zijn om het gevoel van straffeloosheid tegen te gaan.
Le paragraphe 2 prévoit que, sauf dérogation expresse dans cette loi, le livre 1 ^{er} du Code pénal est applicable à l'ensemble de celui-ci, y compris en ce qui concerne les circonstances atténuantes.	Paragraaf 2 bepaalt dat Boek 1 van het Strafwetboek op het volledige ontwerp van toepassing is, met inbegrip van de verzachtende omstandigheden, tenzij er in deze wet uitdrukkelijk wordt vanaf geweken.
Art. 29	Art. 29
Cet article énumère les infractions qui sont entièrement dépenalisées.	Dit artikel somt de overtredingen op die volledig uit het strafrecht worden gehaald.
Art. 30	Art. 30
Cet article comprend la liste des infractions mixtes. Ce sont les infractions qui restent pénales, mais qui peuvent être sanctionnées par une amende administrative. C'est une dérogation légale à l'interdiction du principe de la double imputation, étant bien entendu que, quoiqu'il en soit, en application du principe général de droit « non bis in idem », une seule sanction pourra être imposée pour l'infraction en question (une sanction administrative ou pénale).	Dit artikel bevat de lijst van de gemengde overtredingen. Dit zijn overtredingen die strafrechtelijk blijven, maar bestraft kunnen worden met een administratieve geldboete. Het gaat om een wettelijke afwijking van het verbod op de dubbele toerekening, met dien verstande natuurlijk dat, overeenkomstig het algemene rechtsprincipe 'non bis in idem', hoe dan ook, slechts een enkele sanctie opgelegd zal kunnen worden voor de betreffende overtreding (een administratieve of strafrechtelijke sanctie).
Art. 31	Art. 31
Les paragraphes 1 à 4 classent les infractions en quatre catégories (ceci sur la base de montants fixes) et prévoient les taux en cas de récidive, en distinguant la première récidive et les récidives suivantes, étant entendu qu'une récidive signifie la commission d'une même infraction dans les 365 jours calendrier suivant la commission de la première infraction.	De paragrafen 1 tot 4 delen de overtredingen in in vier categorieën (en dit op basis van vaste bedragen) en voorzien in de bedragen in geval van herhaling door een onderscheid te maken tussen de eerste herhaling en de volgende herhalingen met dien verstande dat een herhaling inhoudt dat eenzelfde overtreding wordt begaan binnen de 365 kalenderdagen die volgen op de eerste overtreding.
Le paragraphe 5 prévoit un montant maximal d'amende pour les mineurs d'âge.	Paragraaf 5 voorziet in een lager bedrag voor minderjarigen.

Art. 32	Art. 32
Le premier paragraphe de cet article permet de maintenir la possibilité pour le contrevenant de se régulariser par le biais d'une transaction commerciale à l'amiable en ce qui concerne les infractions liées aux irrégularités au titre de transport. Ce n'est que si cette transaction n'aboutit pas que les procédures prévues dans cette loi seront entamées.	Door dit artikel behoudt de overtreder de mogelijkheid om zich voor de overtredingen die betrekking hebben op onregelmatigheden met het vervoerbewijs in regel te stellen door middel van een minnelijke betaling. Slechts wanneer deze betaling niet plaatsvindt, zullen de procedures uit deze wet worden aangevat.
Le second paragraphe de cet article vise à s'assurer que les riverains qui se trouvent dans l'une des situations visées aux articles 22 à 26, soient préalablement avertis à deux reprises par le gestionnaire d'infrastructure et disposent d'un délai raisonnable pour se mettre en conformité avant l'introduction de toute action.	Paragraaf twee van dit artikel zorgt ervoor dat de aangelanden die zich in één van de situaties bedoeld in de artikelen 22 tot 26 bevinden, vooraf tweemaal worden gewaarschuwd door de infrastructuurbeheerder en beschikken over een redelijke termijn om zich in regel te stellen alvorens enige vervolging kan worden ingesteld.
CHAPITRE 2. – Dispositions particulières	HOOFDSTUK 2. – Bijzondere bepalingen
Section 1re. – Peines judiciaires accessoires	Afdeling 1. – Bijkomende gerechtelijke straffen
Art. 33	Art. 33
Cet article reprend en l'adaptant l'article 15 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer. Il fixe la durée maximale de l'interdiction d'accès aux installations à un an au lieu des 6 mois actuellement prévus pour les personnes ayant commis certaines infractions prévues par le Code pénal. Il s'agit de permettre de refuser l'accès aux installations ferroviaires à des personnes ayant commis de manière récurrente des faits graves tels que des coups et blessures volontaires, vols, etc.	Dit artikel neemt artikel 15 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en past het aan. Het verhoogt de maximumduur van 6 maanden tot één jaar van het verbod op toegang tot de installaties voor personen die bepaalde overtredingen waarin het Strafwetboek voorziet, hebben begaan. Dit maakt het mogelijk de toegang tot spoorweginstallaties te ontzeggen aan personen die meermaals ernstige feiten hebben gepleegd zoals opzettelijke slagen en verwondingen, diefstallen enz.
L'article prévoit dorénavant cette possibilité également pour des infractions à partir de la commission de la dixième infraction commise sur une période d'un an. Il s'agit en effet d'assurer une lutte efficace contre les multirécidivistes insolvables.	Het artikel biedt deze mogelijkheid voortaan ook voor overtredingen van deze wet, vanaf de tiende overtreding tijdens een periode van een jaar. Hiermee moet het mogelijk zijn doeltreffend op te treden tegen insolvabele veelplegers.
Art. 34	Art. 34

Cet article reprend l'article 7, alinéa 2 et 3 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer et vise les cas où le ministère public décide de poursuivre la procédure pénale. Il n'appelle pas de commentaires particuliers.	Dit artikel neemt artikel 7, tweede en derde lid van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en heeft betrekking op de gevallen waarbij het openbaar ministerie beslist om de strafrechtelijke procedure voort te zetten. Het behoeft geen nadere toelichting.
Section 2. – Mesures administratives alternatives ou accessoires	Afdeling 2. – Alternatieve of bijkomende administratieve maatregelen
Art. 35	Art. 35
Cet article reprend l'article 19 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer.	Dit artikel neemt artikel 19 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over.
Art. 36	Art. 36
Le paragraphe 1 donne au gestionnaire de l'infrastructure la possibilité de dégager lui-même, et sans attendre, les véhicules ou objets entravant la circulation ferroviaire ou le fonctionnement normal de l'infrastructure ferroviaire et ce, dans le but de préserver la sécurité de l'exploitation ferroviaire.	Paragraaf 1 biedt de infrastructuurbeheerder de mogelijkheid om zelf onmiddellijk de voertuigen of objecten die het spoorverkeer belemmeren of de normale werking van de spoorweginfrastructuur verhinderen te verwijderen, en dit met het oog op het waarborgen van een veilige spoorwegexploitatie.
Le paragraphe 2 reprend en l'adaptant l'article 9 de l'arrêté royal du 20 décembre 2007 portant règlement de police sur les chemins de fer. Il n'est désormais plus nécessaire de faire appel à un service de police avant de faire déplacer le véhicule en infraction. Cette modification vise à simplifier la gestion pratique de ces infractions et à décharger les services de police de tâches les détournant de leurs missions prioritaires.	Paragraaf 2 neemt, in aangepaste vorm, artikel 9 van het koninklijk besluit van 20 december 2007 houdende reglement van de politie op de spoorwegen over. Het is voortaan niet meer nodig om een beroep te doen op een politiedienst alvorens het voertuig in overtreding te laten verplaatsen. Deze wijziging is erop gericht de praktische afhandeling van deze overtredingen te vereenvoudigen en de politiediensten te ontlasten van taken die hen afhouden van hun prioritaire opdrachten.
Art. 37	Art. 37
Cet article reprend en le complétant l'article 8 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer.	Dit artikel neemt artikel 8 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en vult het aan.
Le paragraphe 1 ^{er} prévoit une possibilité qui n'était pas encore expressément prévue dans la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15	Paragraaf 1 voorziet in een mogelijkheid waarin nog niet expliciet voorzien was in de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van

<p>avril 1843 sur la police des chemins de fer et qui vise une situation où des végétaux implantés illégalement, des dépôts ou des constructions constituent un danger immédiat pour la sécurité d'exploitation car ils menacent notamment de tomber. Dans ce cas, il faut prévoir la possibilité d'obliger le propriétaire concerné à intervenir rapidement. Le troisième alinéa, qui donne la possibilité au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, en cas d'extrême urgence, de prendre des mesures lui-même, sans laisser de délai au contrevenant pour se mettre en ordre, se justifie par l'existence d'un danger immédiat pour la sécurité des voyageurs, des circulations ferroviaires ou des infrastructures ferroviaires.</p>	<p>15 april 1843 op de politie der spoorwegen en heeft betrekking op een situatie waarin illegaal geplante gewassen, opslag- of bouwconstructies een onmiddellijk gevaar vormen voor de exploitatieveiligheid, doordat ze dreigen te vallen. In dat geval moet er voorzien worden in de mogelijkheid om de betrokken eigenaar te dwingen snel in te grijpen. De derde alinea die aan de infrastructuurbeheerder de mogelijkheid geeft om in geval van hoogdringendheid zelf de maatregelen te nemen, zonder aan de overtreder een termijn te geven om zich in regel te stellen, wordt verantwoordt door de aanwezigheid van een onmiddellijk gevaar voor de veiligheid van de reizigers, van het treinverkeer of van de spoorinfrastructuur.</p>
<p>La paragraphe 2 reprend l'article 8 de la loi du 25 juillet 1891 révisant la loi du 15 avril 1843 sur la police des chemins de fer et n'appelle pas de commentaires particuliers.</p>	<p>Paragraaf 2 neemt artikel 8 van de wet van 25 juli 1891 houdende herziening der wet van 15 april 1843 op de politie der spoorwegen over en behoeft verder geen bijzondere commentaar.</p>
<p>Le paragraphe 3 confirme que le propriétaire des plantations, dépôts ou constructions reste toujours civilement responsable pour les éventuels dommages causés par ces derniers.</p>	<p>Paragraaf 3 bevestigt dat de eigenaar van de planten, opslag- of bouwconstructies burgerrechtelijk aansprakelijk is voor eventuele schade die erdoor ontstaan zou zijn.</p>
<p>Par analogie avec le nouvel article 34, qui est exclusivement d'application dans le cadre d'une procédure judiciaire à l'initiative du ministère public, est introduite, au paragraphe 4, une disposition identique qui est d'application lorsqu'il est opté pour une procédure administrative.</p>	<p>Naar analogie van het nieuwe artikel 34, dat uitsluitend van toepassing is in het kader van een gerechtelijke procedure op initiatief van het openbaar ministerie, wordt in paragraaf 4 een identieke bepaling ingevoegd die van toepassing is wanneer geopteerd wordt voor een administratieve procedure.</p>
<p>La même possibilité qui est prévue pour le juge, dans le nouvel article 34, est prévue dans ce cas pour l'agent sanctionnateur.</p>	<p>Dezelfde mogelijkheid waarin in het nieuwe artikel 34 voor de rechter wordt voorzien, wordt in dat geval ingevoerd voor de bestraffende beambte.</p>
<p>Le paragraphe 5 garantit au gestionnaire d'infrastructure qu'il conserve la possibilité de s'adresser aux juridictions civiles quand des mesures urgentes s'imposent ou quand l'enlèvement des plantations, dépôts ou constructions conduit à des litiges avec le propriétaire concerné.</p>	<p>Paragraaf 5 biedt de infrastructuurbeheerder de garantie dat hij de mogelijkheid behoudt om zich te richten tot de burgerlijke rechtbanken als er dringende maatregelen vereist zijn wanneer het verwijderen van planten, opslag- of bouwconstructies leidt tot geschillen met de betrokken eigenaar.</p>
<p>En prévoyant une procédure « comme en</p>	<p>Door te voorzien in een procedure "zoals in</p>

référé », il n'est pas nécessaire de devoir attendre la décision au fond prononcée par le juge ou en toute hypothèse par l'agent sanctionnateur pour que des mesures urgentes puissent être demandées au Président du tribunal.	kort geding" moet de beslissing ten gronde, uitgesproken door de rechter of in elk geval door de bestraffende beambte, niet noodzakelijk afgewacht worden om dringende maatregelen te kunnen vragen aan de voorzitter van de rechtbank.
Art. 38	Art. 38
Cet article vise, pour l'essentiel, l'hypothèse de la falsification du titre de transport auquel cas il est logique de permettre, à titre accessoire, de sanctionner le contrevenant en lui retirant le titre de transport falsifié.	Dit artikel is voornamelijk gericht op de hypothese van een vervalst vervoerbewijs, waarbij het logisch is om de overtreder bijkomend te kunnen bestraffen door het vervalste vervoerbewijs in te trekken.
CHAPITRE 3. – Procédure	HOOFDSTUK 3 - Procedure
Section 1re. – Procédure relative à l'action pénale	Afdeling 1. – Strafvorderingsprocedure
Art. 39	Art. 39
A l'exception des infractions visées aux articles 29 et 30, dont la procédure est décrite, respectivement, aux articles 40 et 41, le procès-verbal de constat d'infraction est envoyé au Procureur du Roi compétent.	Behalve voor wat de overtredingen betreft bedoeld in de artikelen 29 en 30, waarvan de procedure is beschreven in de artikelen 40 en respectievelijk 41, wordt het proces-verbaal ter vaststelling van een overtreding overgezonden naar de bevoegde procureur des Konings.
Section 2. – Procédure administrative	Afdeling 2. – Administratieve procedure
Art. 40	Art. 40
Lorsque les faits ne peuvent être sanctionnés que par une amende administrative, le constat ou le procès-verbal d'infraction est envoyé à l'agent sanctionnateur dans les deux mois de la constatation, afin que ce dernier puisse apprécier la suite qu'il souhaite lui donner.	Wanneer de feiten enkel bestraft kunnen worden met een administratieve geldboete, wordt de vaststelling of het proces-verbaal van de overtreding binnen de twee maanden na de vaststelling naar de bestraffende beambte gestuurd, opdat deze laatste kan oordelen over het gevolg dat hij eraan wenst te geven.
Lorsque ces faits concernent un mineur, le Procureur du Roi compétent est cependant également informé afin, le cas échéant, de lui laisser la possibilité de prendre d'éventuelles mesures de protection.	Wanneer de feiten betrekking hebben op een minderjarige, wordt echter ook de bevoegde procureur des Konings op de hoogte gebracht om hem de mogelijkheid te geven eventuele beschermingsmaatregelen te treffen
Art. 41	Art. 41
Lorsque les faits peuvent faire l'objet d'une	Wanneer de feiten zowel strafrechtelijk als

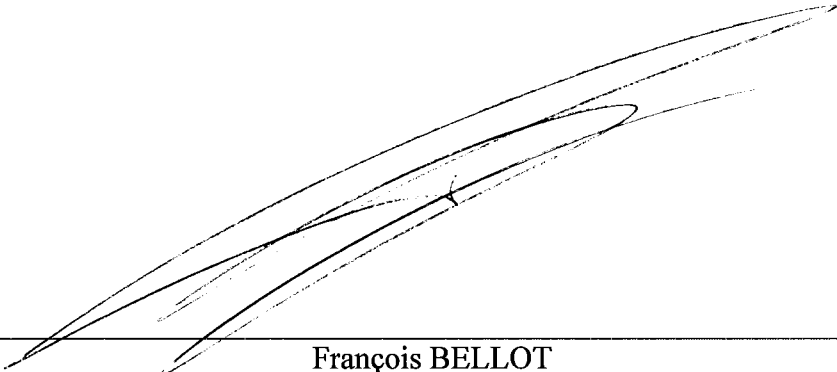
sanction pénale ou administrative, le régime est articulé de manière à respecter le principe général de droit « non bis in idem ».	administratief bestraft kunnen worden, is het systeem zo opgebouwd dat het rechtsbeginsel 'non bis in idem' wordt nageleefd.
Le procès-verbal est envoyé au Procureur du Roi compétent dans les deux mois du constat, tandis qu'une copie est adressée à l'agent sanctionnateur.	Het proces-verbaal wordt binnen de twee maanden na de vaststelling naar de bevoegde procureur des Konings gestuurd. De bestraffende beampte ontvangt een kopie.
Le Procureur dispose alors d'un délai de deux mois pour prendre une initiative procédurale ou décider de classer sans suites : il doit cependant informer l'agent sanctionnateur de sa décision et dans ces hypothèses, aucune sanction administrative ne peut plus être imposée.	De procureur des Konings beschikt vervolgens over een termijn van twee maanden om een procedure in te leiden of om het dossier te seponeren. Hij moet de bestraffende beampte echter op de hoogte brengen van zijn beslissing en in die gevallen kan er geen administratieve geldboete meer worden opgelegd.
Par contre, si à l'expiration du délai dont il dispose, le Procureur n'a donné aucune suite ou si, pendant ce délai, il informe l'agent sanctionnateur qu'il ne compte pas poursuivre l'infraction car une amende administrative serait une réponse plus appropriée, l'agent sanctionnateur recouvre son droit d'infliger une amende administrative.	Indien bij het verstrijken van de termijn waarover de procureur beschikt echter nog geen enkel gevolg aan het dossier werd gegeven, of, indien tijdens deze termijn, de procureur aan de bestraffende beampte laat weten dat hij niet van plan is om de overtreding te vervolgen omdat het opleggen van een administratieve geldboete een meer geschikte maatregel is, dan herwint de bestraffende beampte zijn bevoegdheid om een administratieve geldboete op te leggen.
Afin de clarifier et formaliser leurs relations, notamment en vue de déterminer à l'avance les infractions que les procureurs ne comptent pas poursuivre et pour lesquelles ils estiment qu'une amende administrative serait la réponse la plus appropriée, les sociétés dont dépendent les agents sanctionneurs et les procureurs du Roi concluent des protocoles d'accord dont les modalités et le modèle sont fixés par le Roi.	Om hun relaties te verduidelijken en te formaliseren, met name om vooraf de overtredingen te bepalen die de procureurs des Konings niet zouden vervolgen omdat een administratieve geldboete een meer geschikte maatregel is, sluiten de bedrijven waarvan de vaststellende beampten afhangen met de procureurs des Konings protocolakkoorden waarvan de nadere regels en het model door de Koning worden vastgesteld.
Il est souhaitable que dans le cadre de l'organisation de la justice une initiative soit lancée afin d'atteindre une uniformité entre ces protocoles d'accord.	Het is wenselijk dat vanuit de gerechtelijke organisatie een initiatief wordt genomen om éénvormigheid te bewerkstelligen tussen deze protocolakkoorden.
Dans ce cadre, des synergies IT seront exploitées au maximum. Plus particulièrement, une collaboration prônant l'e-pv sera mise en place.	In dit verband zullen IT-synergieën maximaal worden benut. Een samenwerking met het oog op de invoering van het e-PV zal worden georganiseerd.

Art. 42	Art. 42
L'amende administrative éventuelle ne peut être imposée que par l'agent sanctionnateur.	De eventuele administratieve geldboete kan enkel worden opgelegd door de door de Koning aangewezen bestraffende beambte.
Afin de faciliter la gestion pratique du contentieux des amendes administratives, l'agent sanctionnateur peut déléguer la préparation du dossier administratif tel que prévu à l'article 43.	Om het praktisch beheer van de geschillen inzake administratieve geldboetes te vereenvoudigen, kan de bestraffende beambte de voorbereiding van het administratieve dossier delegeren zoals bepaald in artikel 43.
Seules des personnes indépendantes des services dont ressortent les agents constatateurs et répondant aux mêmes conditions de formation et de qualification qu'un agent sanctionnateur peuvent bénéficier de cette délégation.	Enkel personeelsleden die onafhankelijk zijn van de diensten waarvan de vaststellende beampten afhangen en die beantwoorden aan dezelfde vereisten inzake integriteit, opleiding en kennis zoals een bestraffende beambte, kunnen deze bevoegdheidsdelegatie krijgen.
Art. 43	Art. 43
Cet article détaille la procédure qui est suivie lorsqu'une amende administrative est envisagée par la personne qui dispose du pouvoir sanctionnateur : le texte vise à rencontrer les exigences posées légalement en matière de droit de la défense.	Dit artikel geeft een gedetailleerde beschrijving van de procedure die wordt gevolgd wanneer de persoon die over de bestraffende bevoegdheid beschikt, een administratieve geldboete overweegt : de tekst beoogt tegemoet te komen aan de wettelijke vereisten inzake de rechten van de verdediging.
À cette fin, le contrevenant est informé des faits qui lui sont reprochés par l'envoi d'une copie du procès-verbal dressé à sa charge mais aussi du risque de sanction qu'il encourt et du droit qu'il a de prendre connaissance de son dossier ainsi que, le cas échéant, de faire valoir ses moyens de défense par écrit dans un délai de 15 jours, ou en ce qui concerne les infractions les plus graves, oralement, éventuellement en se faisant assister d'un conseil personnel.	Hiertoe wordt de overtreder op de hoogte gebracht van de feiten die hem ten laste worden gelegd door hem een kopie te sturen van het proces-verbaal dat tegen hem werd opgesteld, maar wordt hij ook geïnformeerd over welke sanctie hij riskeert, over zijn recht om zijn dossier te raadplegen en, in voorkomend geval, om zijn verweermiddelen schriftelijk uiteen te zetten binnen een termijn van 15 dagen, of, voor wat de ergste overtredingen betreft, mondeling, en zich eventueel te laten bijstaan door een eigen raadsman.
Limiter la défense orale aux infractions les plus graves se justifie par des raisons pragmatiques et par la gravité des actes proprement dits.	Het beperken van het mondeling verweer tot de ergste overtredingen is gerechtvaardigd omwille van pragmatische redenen en door de ernst van de handelingen op zich.
Si un mineur est concerné, le paragraphe 2 précise qu'il a en plus le droit de demander à être entendu oralement dans sa défense, et une procédure spécifique veille à lui assurer l'assistance d'un avocat. Ses représentants	Paragraaf 2 preciseert dat een minderjarige bovendien het recht heeft om mondeling gehoord te worden in zijn verweer en een specifieke procedure zorgt ervoor dat hem bijstand door een advocaat gewaarborgd is. De

<p>légaux sont également dûment informés de la procédure engagée et disposent des mêmes droits que lui. En outre, les mineurs se voient proposer une offre de médiation dans le cadre de laquelle une prestation citoyenne adaptée à l'âge et aux capacités du mineur peut être envisagée. Ce n'est qu'en cas de refus de l'offre ou d'échec de la médiation, que l'agent sanctionnateur peut infliger une amende administrative.</p>	<p>wettelijke vertegenwoordigers worden eveneens naar behoren op de hoogte gebracht van de aangevatte procedure en beschikken over dezelfde rechten als de minderjarige. Bovendien, wordt aan de minderjarigen een bemiddelingsaanbod gedaan waarin een gemeenschapsdienst kan worden overwogen die aan de leeftijd en de capaciteiten van de minderjarige is aangepast. Enkel in geval van weigering van het aanbod of falen van de bemiddeling, kan de bestraffende beampte een administratieve sanctie opleggen.</p>
<p>Les contrevenants se voient donc reconnaître, en toute hypothèse, la possibilité de faire connaître leur point de vue quant à la sanction envisagée, que ce soit par écrit ou oralement (dans tous les cas, pour les mineurs, et pour les majeurs, uniquement pour les infractions les plus graves), ce qui respecte le principe général du « droit à être entendu ».</p>	<p>De overtreders wordt dus in alle gevallen de mogelijkheid geboden om hun standpunt met betrekking tot de beoogde sanctie kenbaar te maken, hetzij schriftelijk, hetzij mondeling (voor de minderjarigen in ieder geval, en voor de meerderjarigen enkel in het geval van de ergste overtredingen), waarmee tegemoet wordt gekomen aan het algemeen principe van het 'recht om gehoord te worden'.</p>
Art. 44	Art. 44
<p>Cet article précise – logiquement – que la sanction administrative ne peut être formellement infligée qu'à l'expiration du délai imparti au contrevenant pour faire valoir ses moyens de défense ou après que ce dernier ait fait usage de ce droit.</p>	<p>Dit artikel bepaalt – logischerwijze – dat de administratieve sanctie pas formeel kan worden opgelegd bij het verstrijken van de termijn die aan de overtreder wordt toegekend om zijn verweermiddelen te doen gelden of nadat hij van dit recht gebruik gemaakt heeft.</p>
Art. 45	Art. 45
<p>La décision d'infliger une amende administrative doit être motivée et préciser le montant réclamé, de même que les éventuelles mesures complémentaires comme le retrait du titre de transport ou la suppression de plantations illicites.</p>	<p>De beslissing om een administratieve geldboete op te leggen moet met redenen worden omkleed en het verschuldigde bedrag vermelden, evenals de eventuele bijkomende maatregelen, zoals de intrekking van het vervoerbewijs of de verwijdering van onwettige beplantingen.</p>
<p>En cas de pluralités d'infractions concomitantes, les amendes peuvent être cumulées mais sans pouvoir dépasser le double de l'amende la plus élevée.</p>	<p>In het geval van meerdere overtredingen die gelijktijdig worden begaan, kunnen de boetes worden gecumuleerd, zonder evenwel het dubbele van het maximum van de hoogste administratieve geldboete te kunnen overschrijden.</p>
Art. 46	Art. 46

La décision d'infliger une amende administrative est portée à la connaissance du contrevenant par l'envoi d'un recommandé : lorsqu'un mineur est concerné, ce sont ses représentants légaux qui sont civilement responsables du paiement.	De beslissing om een administratieve geldboete op te leggen wordt ter kennis gebracht van de overtreder door middel van een aangetekend schrijven. Wanneer het om een minderjarige gaat, zijn het zijn wettelijke vertegenwoordigers die burgerrechtelijk verantwoordelijk zijn voor de betaling.
Art. 47	Art. 47
Dès lors que le contrevenant doit pouvoir disposer de la possibilité de faire contrôler la décision par un juge indépendant et impartial, la décision d'infliger une amende administrative peut faire l'objet d'un recours devant le Tribunal de police pour les majeurs et devant le Tribunal de la famille pour les mineurs.	Aangezien de overtreder de mogelijkheid moet krijgen om de beslissing te laten controleren door een onafhankelijke en onpartijdige rechter, kan er tegen de beslissing om een administratieve geldboete op te leggen beroep worden ingesteld bij de politierechtbank, voor meerderjarigen en bij de familierechtbank, voor minderjarigen.
Le cas échéant, le magistrat rend un jugement définitif qui n'est pas susceptible d'appel.	In voorkomend geval wijst de magistraat een eindvonnis waartegen geen hoger beroep openstaat.
Art. 48	Art. 48
Afin d'assurer l'effectivité rapide de l'amende administrative, la décision acquiert automatiquement force exécutoire à l'expiration d'un délai d'un mois compté à partir de la notification, sauf en cas de recours devant le tribunal compétent: dans ce cas, l'exécution du jugement est régie par les règles du Code judiciaire.	Om te waarborgen dat de administratieve geldboete snel resultaat heeft, krijgt de beslissing automatisch uitvoerbare kracht na het verstrijken van een termijn van een maand vanaf haar kennisgeving, behalve wanneer beroep wordt ingesteld bij de bevoegde rechtbank: in dat geval wordt de uitvoering van het vonnis geregeld door de regels van het gerechtelijk wetboek.
Art. 49	Art. 49
Un délai de prescription de l'action administrative de un an à compter du constat ou du procès-verbal constatant l'infraction est prévu. C'est un délai relativement court, destiné à assurer une gestion rapide et efficace des dossiers.	Er is in een verjaringstermijn van één jaar voor de administratieve vordering voorzien, te rekenen vanaf de vaststelling of het proces-verbaal tot vaststelling van de overtreding. De termijn is relatief kort om een snel en doeltreffend beheer van de dossiers te waarborgen.
CHAPITRE 4. – Perception de l'amende	HOOFDSTUK 4. – Inning van de boete
Art. 50	Art. 50

L'amende administrative bénéficie à la société dont dépend l'agent sanctionnateur. Cette règle ne méconnaît pas le principe d'indépendance et d'impartialité et est admise par la Cour Constitutionnelle (arrêt 14/2007 du 17 janvier 2007).	Het geïnde bedrag van de administratieve geldboete komt toe aan het bedrijf waarvan de bestraffende beambte afhangt. Deze regel schendt het principe van onafhankelijkheid en onpartijdigheid niet en wordt toegelaten door het Grondwettelijk Hof (arrest 14/2007 van 17 januari 2007).
Elle se retrouve également dans d'autres législations :	De regel is ook terug te vinden in andere wetgevingen:
- l'article 33 alinéa 2 de la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales ;	- in het artikel 33, tweede lid van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties;
- l'article 18bis paragraphe 2 alinéa 5 de l'ordonnance du 19 avril 2007 portant des dispositions diverses en matière de service public de transport en commun urbain dans la Région de Bruxelles-Capitale.	- in het artikel 18bis, paragraaf 2, vijfde lid van de ordonnantie van 19 april 2007 houdende diverse bepalingen inzake openbare dienst van openbaar stadsvervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
La plupart des infractions seront constatées par des agents constatateurs faisant partie de la société préjudiciée (par ex. : accompagnateur de train assermenté pour l'absence de titre de transport, agent assermenté d'Infrabel pour les plantations irrégulières).	De meeste overtredingen zullen worden vastgesteld door vaststellende beampten die deel uitmaken van het benadeelde bedrijf (bvb : beëdigd treinbegeleider wegens het reizen zonder vervoerbewijs, beëdigd personeelslid van Infrabel wegens onregelmatige aanplantingen).
La situation est différente pour le service de sécurité Securail de la SNCB, qui a pour mission de service public d'assurer la sécurité sur l'ensemble du domaine ferroviaire et qui a donc vocation à intervenir pour l'entreprise de transport, le gestionnaire de l'infrastructure et le gestionnaire de la gare. Une convention de coopération entre la SNCB et Infrabel leur permettra de régler entre elles les modalités d'exécution de ces missions sur le territoire géré par le gestionnaire de l'infrastructure, notamment en ce qui concerne la perception et l'éventuelle répartition des amendes administratives.	De situatie is anders voor Securail, de veiligheidsdienst van de NMBS, die als opdracht van openbare dienst heeft om de veiligheid te waarborgen op het volledige spoorwegdomein en dus kan optreden voor de vervoersonderneming, de infrastructuurbeheerder en de stationsbeheerder. Een samenwerkingsovereenkomst tussen de NMBS en Infrabel zal ze in staat stellen om de uitvoering onderling te regelen van deze opdrachten op het door de infrastructuurbeheerder beheerde territorium, met name wat de inning en de eventuele verdeling betreft van de administratieve boetes.
TITRE 5. – DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES	TITEL 5. – SLOTBEPALINGEN EN OVERGANGSBEPALINGEN

Koen GEENS		
Le Ministre de la Mobilité,		De Minister van Mobiliteit,
		
François BELLOT		